Libretto von Arturo Colautti	**Oper in vier Akten**
Personaggi	**Personen**
Maurizio, conte di Sassonia (Tenore) Il Principe di Bouillon (Basso) L'abate di Chazeuil (Tenore) Michonnet, direttore di scena alla Comédie Française (Baritono) Quinault, socio della Comédie (Basso) Poisson, idem (Tenore) Un Maggiordomo (Tenore) Adriana Lecouvreur, della Comédie (Soprano) La Principessa di Bouillon (Mezzosoprano) Mad.lla Jouvenot, socia della Comédie (Soprano) Mad.lla Dangeville, idem (Mezzosoprano) Una Cameriera (Comparsa) Dame - Signori Comparse - Servi di scena - Valletti Personaggi del Balletto:	Moritz, Graf von Sachsen Der Fürst von Bouillon Der Abbé von Chazeuil Michonnet Regisseur vom Théâtre-Français Quinault, Poisson, Mitglieder des Théâtre-Français Adrienne Lecouvreur Die Fürstin von Bouillon Fräulein Jouvenot, Fräulein Dangeville, Mitglieder des Théâtre-Français Athénaïs, Herzogin von Aumont, Die Marquise, Die Baronin, Eine Kammerzofe, stumme Personen Damen, Herren, Statisten, Theaterdiener, Lakaien Ballet: Paris, phrygischer Schäfer

Paride, pastorello frigio Mercurio, messaggero di Giove Giunone, dea della Serenità Pallade, dea della Forza e della Saggezza Venere, dea della Bellezza Iridi - Amazzoni - Cariti - Amorini Parigi nei 1730	Merkur, Bote Jupiters Juno, Göttin der Hoheit Pallas, Göttin der Kraft und Weisheit Venus, Göttin der Schönheit Götterboten, Amazonen, Choristinnen, Amoretten Paris im Monat März 1730.
Atto 1 **Scena I** M.lla Jouvenot, M.lla Dangeville, Michonnet, Quinault, Poisson. LA JOUVENOT *dalla mensola.* *Michonnet, della biacca!* MICHONNET *alla Jouvenot, indicando la mensola.* Là sopra, signorina ... POISSON dal tavoliere. Michonnet, del rossetto! MICHONNET *a Poisson, accennando al tavolino.* Là dentro, nel tiretto ...	**Erster Akt** **Erster Auftritt.** FRL. JOUVENOT *am Spiegeltisch.* *Schminke, Michonnet, Schminke*! POISSON *vom Spieltisch her.* Auch mir fehlt rote Schminke! MICHONNET *zu Frl. Jouvenot, auf die Konsolen hinweisend*. Da oben rechts, mein Fräulein! Im Schubfach! Dort das linke!

LA DANGEVILLE dal canapè. Michonnet, la mia ventola! QUINAULT *dal caminetto*. Michonnet, il mio manto! ... MICHONNET *correndo dall'uno all'altro.* Ecco qua, miei signori ... LE DUE DONNE. Spicciatevi! MICHONNET *umilmente.* Ho soltanto due mani ... QUINAULT *deridendolo.* E quattro gambe ... LA DANGEVILLE. Le mie pasticche! ... Presto ... LA JOUVENOT. Un neo! ... Presto ... QUINAULT. La mia spada! ... Presto ... POISSON. La cintola! ... Presto ... TUTTI E QUATTRO *spazientiti.* Presto, dunque, Morfeo! ... MICHONNET *con sdegno represso*. Michonnet, su! Michonnet, giù! Auff! non ne posso più ...	FRL. DANGEVILLE *vom Sofa.* Bitte, Michonnet, den Fächer! QUINAULT *vom Kamin her*. Bitte, Michonnet, den Mantel! MICHONNET *von einem zum andern laufend.* Allsogleich, ihr Quäler! DIE BEIDEN DAMEN. Beeile dich! MICHONNET *demütig.* Ach! zwei Hände nur hab ich! QUINAULT *ihn verspottend.* Doch wohl vier Beine! FRL. DANGEVILLE. Und mir Pastillen! FRL. JOUVENOT. Ein Fleckchen! QUINAULT. Meinen Säbel! POISSON. Den Gürtel her! ALLE VIER *ungeduldig.* Schnell doch, rühr dich, du Schlafmütz'! MICHONNET *im Vordergrund, für sich, mit unterdrücktem Zorn*. Michonnet hin, Michonnet her! Ach nein, ich kann nicht mehr!

A me tutti gl'incarichi, tutti i fastidi a me ... Un direttor di scena sta peggio d'un lacchè ... In mezzo a tanti re di cartapesta c'è da perder la testa ... Seguir le chiacchiere, molcer le invidie, placar le collere, romper le cabale, sventar le insidie delle pettegole, mattino e vespro, vespro e mattin, senza mai fin!	Auf mir allein ruht alle Last und Schererei! Ein Regisseur hat's schlimmer fast fürwahr wie'n Lakai! Die Kartenkön'ge soll ich gar hofieren, Werd' den Kopf noch verlieren; Geschwätz zu hören, Neid zu beschwören, Zorn zu beschwichtigen, Ränke zu stören, Und böser Zungen Klatsch zu berichtigen Von früh bis spät, von spät bis früh!.. Nur Plag' und Müh'!
Malinconicamente. Ah! se non fosse il posto sospirato di socio proprietario, per sbarcare il lunario e starle sempre allato ...	*Melancholisch.* Ach, wär's der Wunsch nicht, Die Stellung zu erlangen Als Mitglied dieser Bühne; Der Gedanke, der kühne, Ohn' ihn Schon längst wär ich gegangen!
Fa un gesto di minaccia verso gli attori. POISSON *seccato, a Michonnet.* Che mai borbotti?	POISSON *der dies bemerkt, zu Michonnet.* Was murmelst du da?

MICHONNET *scuotendosi.* Nulla ... LA DANGEVILLE *sbadigliando e masticando pasticche.* Che noia, l'aspettare! ... QUINAULT »Trema, codardo!« Scusa ... MICHONNET *schivandola con un salto.* Fate pur ... POISSON *a Michonnet, che ridiscende.* Che ti par? MICHONNET *ironico.* Magnifico! Un Narciso ... LA JOUVENOT *sempre allo specchio.* Un neo ancor mi manca ... LA DANGEVILLE *interrompendo la lettura, perfidamente.* Solamente? LA JOUVENOT *voltandosi, come punta da un insetto.* Sfacciata! LA DANGEVILLE *con una spallata di sprezzo.* Superba! LA JOUVENOT *alzandosi di scatto*. Sono stanca! ... Sfacciata! LA DANGEVILLE *alzandosi pure.*	MICHONNET *zusammenfahrend.* Gar nichts! FRL. DANGEVILLE *gähnend und Pastillen kauend.* Vom Warten wird mir schlecht! QUINAULT. Feigling, erzittre! Verzeihung! MICHONNET *mit einem Sprunge ausweichend.* Nichts zu sagen! POISSON *zu Michonnet, der wieder nach vorn kommt.* Ist's so recht? MICHONNET *ironisch.* Verführend schön! Ein Narziss! FRL. JOUVENOT *immer am Spiegel*. Ein Pflästerchen noch fehlt mir! FRL. DANGEVILLE *ihre Lektüre unterbrechend*, *boshaft.* Wirklich eins nur? FRL. JOUVENOT *dreht sich um, wie von einer Ta rantel gestochen.* Unverschämte! FRL. DANGEVILLE *mit verächtlichem Achselzucken*. Aufgeblähte! FRL. JOUVENOT *sich mit einem Ruck erhebend.* Ich bin's müde! FRL. DANGEVILLE *ebenfalls aufstehend.*

Ed io nauseata! LA JOUVENOT *con una riverenza esagerata*. Marchesa morganatica! LA DANGEVILLE *imitandola.* Principessa di picche! POISSON. Badate alla grammatica! MICHONNET *spaventato si slancia per dividere le due attrici e si busca colpi di ventaglio.* Signore, si va in scena! QUINAULT. Molière v'ascolta ... là ...	Und mir ... ist's zuwider! FRL. JOUVENOT *mit übertrieben tiefer Verbeugung.* Die Frau Marquise linker Hand! FRL. DANGEVILLE *ihr nachäffend.* Die Pikettkarten-Königin! POISSON *sie verspottend*. Sprecht nur stets richtig und gewandt! MICHONNET *entsetzt.* Meine Damen, gleich fängt das Spiel an! QUINAULT. Molière hört den Streit!
Scena II *Il Principe di Bouillon, l'Abate di Chazeuil e detti.* *L'uscio di sinistra si apre. Il Principe entra solennemente, seguito da Chazeuil.* MICHONNET *cerimoniosamente ai sopraggiunti.* Il Principe di Bouillon ... e l'Abate di Chazeuil ... Che fortuna! ...	**Zweiter Auftritt.** *Der Fürst von Bouillon, der Abbé von Chazeuil, die Vorigen.* MICHONNET *zeremoniell zu den Genannten.* Ah Durchlaucht, Fürst von Bouillon Und Herr Abbé von Chazeuil. Welche Gnade! *Bewegung bei den Damen.*

QUINAULT *piano a Poisson.* (Colui?) POISSON *in disparte*. (Il mecenate della Duclos ... di chimica dilettante e d'amore ...) QUINAULT. (E l'abatino?) POISSON. (Il ninnolo della moglie ...) L'ABATE arricciando il naso. Che odore! MICHONNET *con un inchino esagerato.* Odor di palcoscenico ... IL PRINCIPE *con fatuità, sbirciando con l'occhialino le attrici.* Delle Grazie è il respir ... POISSON *piegandosi fino a terra dinanzi al Principe.* Principe! IL PRINCIPE *con un gesto di protezione.* Caro, caro ... QUINAULT *all'Abate, salutando all'uso turco.* Abate! ... L'ABATE *familiarmente.* Gran Visir! IL PRINCIPE *galantemente alla Jouvenot.*	QUINAULT *leise zu Poisson.* Und jener ... POISSON *beiseite.* ist als Mäcen bekannt Der Duclos; in Liebe und in Chemie ein Dilettant! QUINAULT *wie oben*. Und der Abbé? POISSON *leise.* Ein Spielzeug nur seiner Gattin! ABBE die Nase rümpfend. Diese Düfte? MICHONNET *mit übertriebener Verbeugung.* Auf allen Bühnen duftet's so! FÜRST. Unsre Divas hauchen Duft! POISSON *sich vor dem Fürsten bis zur Erde neigend.* Durchlaucht! FÜRST *mit herablassender Gebärde.* Nun, mein Lieber! QUINAULT *zum Abbé auf türkische Weise grüssend.* Abbé! ABBE *vertraulich.* Grossvezier! FÜRST *galant zu Frl. Jouvenot.*

Madamigella, come vi chiamerem stasera?	Mein schönes Fräulein! Wie wird man Sie heut abend nennen!
LA JOUVENOT *con una moina.*	FRL. JOUVENOT *kokett.*
»Zatima«.	»Zatime«!
L'ABATE *alla Dangeville, con grazia affettata.*	ABBE *mit affektierter Anmut zu Frl. Dangeville.*
E voi?	Und Sie?
LA DANGEVILLE *svenevole.*	FRL. DANGEVILLE *unhöflich.*
»Lisetta« ...	»Lisette«!
IL PRINCIPE c.s.	FÜRST wie oben.
Siete una vera Sultana del Serraglio ...	Sie muss als Sultanin man immer anerkennen!
L'ABATE c.s.	ABBE wie oben.
E voi la Primavera ...	Und Sie ... Sie sind der Frühling!
LA JOUVENOT *indicandogli la spalla.*	FRL. JOUVENOT *ihm ihre Schulter zeigend.*
Principe, questo nèo ...	Fürst! sehn Sie dies Fleckchen!
IL PRINCIPE *chinandosi fin quasi a baciarlo.*	FÜRST *sich bückend, als ob er es küssen will*.
D'Amore parmi un bersaglio ...	Ein Pfeil Amor, dem Rächer!
L'ABATE *tra due sospiri.*	ABBE *zwischen zwei Seufzern.*
Ardo nel guardarvi ...	Glut weckt mir Ihr Anblick!
LA DANGEVILLE *ridendo forte.*	FRL. DANGEVILLE *laut lachend.*
Abate, eccovi il mio ventaglio ...	Abbé, nehmen Sie meinen Fächer!
IL PRINCIPE *leziosamente.*	FÜRST *zärtlich.*
Fior d'amor, arma di Venere,	Blüte Amors, Waffe der Venus hold,
dolce neo che splendi al seno	Süsses Fleckchen, am Busen flimmernd,
come un astro nel sereno,	Wie ein Stern, am Himmel schimmernd!
per le vie d'un bianco mar	Durch des Meeres weisse Flut,
verso il porto dell'oblio,	Dorthin, wo die Wünsche reifen,

Argonauti del desio, fai gli sguardi navigar ...	Lässt du meine Blicke schweifen, Sie, die Schiffer meiner Glut!
L'ABATE *leziosamente.* Dell'augel di Leda eburneo vaga piuma ondoleggiante sovra un petto d'adamante che d'Artemide è l'altar, se l'ardor ne ammorzi un poco d'altri mille il chiuso foco fai repente divampar ...	ABBE *ebenfalls.* Du, von Ledas schneeweissem Vogel stammender Flaum, so lieblich, so weich dich schmiegend, Auf demant'nem Herzen liegend, Das der Artemis heilig Glut. Ist gedämpft auch jetzt das Feuer - Tausend andre, die einst dir teuer, Sie entflammen neu die Glut!
I due galanti si scostano e vanno ad osservare nelle scene dagli usci socchiusi, l'uno a destra e l'altro a sinistra.	
L'ABATE *a Michonnet, che ridiscende.* E la Duclos?	ABBE *zu Michonnet, der von vorn kommt.* Und die Duclos?
IL PRINCIPE *come a caso.* Infatti, la Duclos?	FÜRST *wie beiläufig*. Ja, wo ist die Duclos?
MICHONNET *asciutto.* Si veste ...	MICHONNET *trocken.* Beim Anziehn!
LA JOUVENOT *ammiccando, ridendo forte.* Volete dir: si spoglia ...	FRL. JOUVENOT *mit den Augen blinzelnd.* Sie meinen wohl beim Ausziehn!
LA DANGEVILLE *velenosa.* Per sembrar più celeste!	FRL. DANGEVILLE *boshaft.* Um noch himmlischer zu scheinen!
IL PRINCIPE *impaziente a Michonnet.* Ma quando si principia?	FÜRST *ungeduldig zu Michonnet.* Doch wann fängt's endlich an?
MICHONNET.	MICHONNET.

Bajazet fra un istante: poi le Follie d'amore ...	»Bajazet« in wenigen Augenblicken. Dann folgt »Der Liebe Narrheit«.
L'ABATE *indicando il teatro.*	ABBE *auf den Zuschauerraum zeigend.*
La sala è riboccante ...	Der Saal voll zum Erdrücken!
MICHONNET *con importanza.*	MICHONNET *mit Nachdruck.*
Lo credo ben ... Stasera la Duclos e Adriana nella stessa tragedia!	Das glaub' ich wohl, man sieht heut' die Duclos und Adrienne beid' in derselben Tragödie.
IL PRINCIPE *entusiasta.*	FÜRST *enthusiastisch.*
La Duclos è sovrana! ...	Die Duclos, unvergleichlich!
MICHONNET *di ripicco*.	MICHONNET *beleidigt erwidernd.*
La Lecouvreur, divina!	Die Lecouvreur ein Engel!
LA JOUVENOT *con una smorfia.*	FRL. JOUVENOT *mit einer Grimasse.*
In ciel non è rimasta! ...	Sie kann nur noch nicht fliegen.
L'ABATE *indeciso.*	ABBE *unentschieden.*
Scandisce bene i versi ...	Kann recht gut deklamieren.
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
Per caso ...	Nach Zufall.
MICHONNET *accennando verso il fondo.*	MICHONNET *auf den Hintergrund weisend.*
Eccola ... basta!	Sie selbst! Das wird genügen!
Scena III	**Dritter Auftritt.**
Adriana e detti.	*Adrienne und die Vorigen.*
ADRIANA *ristudiando la parte, declama*	ADRIENNE *ihre Rolle durchgehend, langsam.*

lentamente.	
»Del sultano Amuratte m'arrendo all'imper ...«	Ich ergebe mich Murads, des Sultans Gewalt!
»Tutti uscite! e ogni soglia sia chiusa all'audace ...«	»Fort! entfernt euch! Es verschliesst dem Kühnen dies Haus mein Wille!«
Interrompendosi.	*Sich unterbrechend.*
No, così non va bene! ...	Nein, 's ist noch nicht richtig!
Facendosi più innanzi, e ricominciando in tono più solenne.	
»Tutti uscite; e ogni soglia sia chiusa all'audace ...«	»Fort, entfernt euch! Es verschliesst dem Kühnen dies Haus mein Wille!«
»E ritorni al Serraglio l'angusta sua pace ...«	Und zurück ins Serail kehrt vornehme Stille!
IL PRINCIPE.	FÜRST *in die Hände klatschend.*
Splendida!	Grossartig!
L'ABATE.	ABBE *ihm nachahmend*.
Portentosa!	Ganz entzückend!
IL PRINCIPE *accostandosi.*	FÜRST *ihr näher kommend*.
Musa!	Muse!
L'ABATE *egualmente.*	ABBE *gleichfalls.*
Diva!	Göttin!
IL PRINCIPE *baciandole la mano*.	FÜRST *ihr die Hand küssend.*
Sirena!	Berückend!
ADRIANA *con vera modestia.*	ADRIENNE *mit aufrichtiger Bescheidenheit*.
Troppo, signori ... troppo! Ecco: respiro appena ...	Zuviel, meine Herren, zuviel! Sehn sie, ich bin ganz atemlos!

Semplicemente.	*Einfach.*
Io son l'umile ancella	Ich bin nur die Magd, die schwache,
del Genio creator:	Des Genius, der da schafft;
ei m'offre la favella,	Er leiht mir seine Sprache,
io la diffondo ai cor ...	In Herzen streut sie meine Kraft.
Del verso io son l'accento,	Ich bin des Lieds Betonung,
l'eco del dramma uman,	Sein Schicksalswiderhall;
il fragile strumento	Sein Werkzeug, seine Wohnung,
vassallo della man ...	Der starken Hand Vasall.
Mite, gioconda, atroce,	Bald mild, bald heiter, bald Unheil kündend,
mi chiamo Fedeltà:	Man nennt mich: »Treu dem Sinn«,
un soffio è la mia voce,	Mein Klang: ein Lüftchen, schwindend
che al novo dì morrà ...	Im Tagesgraun dahin!
IL PRINCIPE.	FÜRST.
E che cercate voi?	Was suchen Sie denn noch?
ADRIANA.	ADRIENNE.
La verità ...	Die Wahrheit.
L'ABATE accennando a Poisson e Quinault.	ABBE.
Temprata foste da insigni artisti ...	Ihr Lehrer ist wohl ein grosser Künstler?
ADRIANA alzando le spalle.	ADRIENNE achselzuckend.
No, da nessuno ...	Nein, ich habe keinen!
Accorgendosi di Michonnet.	*Michonnet bemerkend.*
Ingrata! Umile cor devoto, forte ingegno modesto,	O, Undank! Schlicht mir ein Herz ergeben, Hochbegabt, doch bescheiden, mein Hal in Freud' und
il consiglier mio solo, il solo amico mio, è questo ...	Leiden, mein einz'ger Freund im Leben,

Michonnet ...	Hier steht er: s'ist Michonnet!
MICHONNET *commosso fino alle lagrime*.	MICHONNET *bis zu Tränen gerührt*.
Adriana ... tu scherzi, figlia mia ...	Adrienne, du scherzest, meine Tochter
Fai male ... vedi ... soffoco!	Sieh nur, ich ersticke.
L'avvisatore, dal fondo, fa un cenno a Michonnet.	*Laut rufend.*
Signori, sono pronti? ...	Sind die Herrschaften fertig?
LA JOUVENOT *protestando.*	FRL. JOUVENOT *protestierend.*
Non sono a punto ancora!	Nein, ich noch keinen Schimmer!
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
lo neppure ...	Ich, desgleichen!
ADRIANA.	ADRIENNE.
lo lo sono ...	Ich, ich bin es!
IL PRINCIPE E L'ABATE *a Michonnet.*	FÜRST UND ABBE *zu Michonnet.*
E la Duclos?	Und die Duclos?
MICHONNET.	MICHONNET.
	Jetzt eben schreibt sie im Zimmer
Or ora nel camerin stava scrivendo in fretta ...	Dort einen Brief in Eile.
IL PRINCIPE *vivamente.*	FÜRST *lebhaft.*
A chi?	An wen?
LA JOUVENOT *al Principe, con intenzione.*	FRL. JOUVENOT *zum Fürsten, mit Betonung.*
A voi no, certamente ...	Sie sind's nicht, das ist sicher!
LA DANGEVILLE *egualmente.*	FRL. DANGEVILLE *ebenfalls.*
Sa che attendete qui ...	Sie weiss, dass Sie hier stehn!
QUINAULT *al tavolino.*	QUINAULT *am Schachtisch*.

Scacco al re!	Schach dem König!
POISSON *mangiando un pezzo, trionfalmente.*	POISSON *indem er ein Stückchen Brot kaut, triumphierend.*
Scacco matto!	Schach und matt jetzt!
QUINAULT *protestando.*	QUINAULT *protestierend.*
Matto sarete voi ...	Matt, das sind eben Sie!
POISSON *inalberandosi.*	POISSON *in Zorn geratend.*
A me del »voi«? ... Mi manchi d'ogni riguardo ...	Gilt mir das »Sie?« Mir scheint, du steckst voll Hochmut!
QUINAULT in piedi, la mano sull'elsa, con esagerata dignità.	QUINAULT.
E poi?	Nun, wie?
MICHONNET dal fondo.	MICHONNET von hinten.
Signori, andiam!	Meine Herrschaften, 's geht los!
La Jouvenot e la Dangeville scappano, ridendo, tra le quinte del teatro. Quinault e Poisson, seguono le due attrici minacciandosi comicamente.	
IL PRINCIPE *all'Abate, sbuffando.*	*FÜRST zornschnaubend zum Abbé.*
Abate, quel biglietto ...	Abbé, diesen Brief muss ich sehn!
L'ABATE.	ABBE.
Della Duclos?	Von der Duclos?
IL PRINCIPE.	FÜRST.
Lo voglio! ...	Ich will es!
L'ABATE *imbarazzato.*	ABBE *unschlüssig.*
Ma come fare?	Wie ist das möglich?
IL PRINCIPE *dandogli una borsa.*	FÜRST *gibt ihm eine Geldbörse.*

Ho detto!!! ... *Il Principe esce dall'uscio ond'era entrato; l'Abate dal fondo, dalla porta dei camerini.*	Es muss gehn!
Scena IV Michonnet e Adriana.	**Vierter Auftritt.** Michonnet, Adrienne.
MICHONNET *tra sé, guardando amorosamente Adriana che studia sempre.* Eccoci soli alfin! ... per un minuto ... *S'avanza d'un passo, sospirando.* Son cinque anni che l'amo e che sospiro ... e resto muto ... e dentro mi martiro! ... *Indietreggiando.* Che giova? È tanto giovane ... mentr'io nol sono più! *Avviandosi.* Devo o non devo dirglielo? *Indietreggiando ancora.* Meglio domani ... ma doman sarò vecchio anche di più ... *Risolutamente.* Sbigottimenti vani! Dunque si parli, orsù! ... *Si accosta vivamente ad Adriana, poi di nuovo*	MICHONNET. Endlich wir beide allein! für eine Minute! Schon fünf Jahre lang lieb ich so heiss die Gute, und kanns nicht sagen, muss stumm die Qual ertragen! *Zurückweichend.* Was hilft's auch? Sie ist so jung und licht ... Und mein Mai ist längst vorbei! *Kommt wieder näher.* Sag ich's oder sag ich's jetzt noch nicht? Besser wohl morgen! Aber morgen bin ich noch älter alsdann, *Entschlossen.* Törichte Angst und Sorgen! Nun denn! ich sag's! wohlan!

si arresta, finalmente chiama.	
Adriana! ...	Adrienne!
ADRIANA *senza voltar la testa.*	ADRIENNE *ohne den Kopf zu wenden.*
Che c'è? ...	Was gibt's?
MICHONNET.	MICHONNET *nach Worten suchend.*
Una notizia ...	Etwas Neues!
ADRIANA c.s.	ADRIENNE *wie oben.*
Buona o cattiva?	Gut oder böse?
MICHONNET *titubante.*	MICHONNET *zaudernd.*
Secondo ... Lo zio di Carcassona ... il farmacista ...	Das fragt sich ... mein Oheim aus Boulogne, Der Apotheker ...
ADRIANA subito.	ADRIENNE.
E poi?	Nun, was denn?
MICHONNET.	MICHONNET.
È morto ...	Ist tot.
ADRIANA.	ADRIENNE.
Male!	Traurig!
MICHONNET *rapidamente.*	MICHONNET *schnell.*
Ma ... mi lascia diecimila lire in eredità ...	Und in seinem Testament Vermacht er mir zehntausend Pfund.
ADRIANA.	ADRIENNE.
Bene!	Prächtig!
MICHONNET *con intenzione.*	MICHONNET *mit Bedeutung.*
Che devo farne? Eccomi imbarazzato ...	Doch was beginnen? Bin darum sehr verlegen ...
ADRIANA.	ADRIENNE.

Tanto peggio!	Um so schlimmer!
MICHONNET.	MICHONNET.
Non tanto, perché m'hanno ispirato un'idea ...	Nicht ganz so ... dies will in mir erregen ... Einen Gedanken ...
ADRIANA.	ADRIENNE.
Un'idea?	Einen Gedanken?
MICHONNET *insinuante.*	MICHONNET *eindringlich.*
Strana, bizzarra ...	Seltsam, possierlich ...
ADRIANA.	ADRIENNE.
Quale?	Welchen?
MICHONNET *risoluto.*	MICHONNET *entschlossen.*
Un matrimonio ...	An eine Heirat!
ADRIANA *ridendo.*	ADRIENNE *lachend.*
Tanto meglio!	Um so besser!
MICHONNET *dolcemente sorpreso.*	MICHONNET *angenehm überrascht.*
Che! Naturale ti sembra?	Wie? es erscheint dir natürlich?
ADRIANA.	ADRIENNE.
Certamente ...	Ganz natürlich!
Sospirando.	*Seufzend.*
Ah, se potessi anch'io!	Ach! käm auch ich dazu!
MICHONNET *palpitante.*	MICHONNET *mit klopfendem Herzen.*
Come! Anche tu!	Wirklich? Also auch du?
ADRIANA.	ADRIENNE.
Ci penso ... un poco ...	Ich denk daran.. zuweilen ...
MICHONNET *tra sé.*	MICHONNET *für sich, die Augen gegen die Decke*

(Immenso Iddio!) Decidendosi. (Allora, glielo dico ...) ADRIANA *malinconicamente.* L'ingegno mio è mutato ... MICHONNET *con impeto.* Cresciuto, vorrai dire! ... ADRIANA *esitando.* Ier sera ... MICHONNET. Hai recitato »Fedra« come Melpòmene stessa ... ADRIANA *confidenzialmente.* Correa la voce d'una battaglia ... Niuna notizia! ... un'ansia atroce! ... Era forse ferito! ... MICHONNET *spaventato.* Chi? ADRIANA *abbandonandosi.* Il mio cavalier ... MICHONNET *rabbrividendo.* Un cavalier? ... ADRIANA *con gioia.* Ma oggi ... MICHONNET *come un'eco.* Oggi?	*erhoben.* Allmächtiger Gott! Jetzt ist es Zeit, zu eilen! ADRIENNE *melancholisch.* Mein Talent ist nicht mehr dasselbe. MICHONNET *ungestüm.* Gewachsen, willst du sagen. ADRIENNE *zögernd.* Gestern abend ... MICHONNET wie oben. Spieltest du die Phädra, als wär's Melpomene selber. ADRIENNE *vertraulich.* Man hörte, eine Schlacht sei geschlagen. Und keine Kunde ... Die Angst ... »Er hat vielleicht eine Wunde!« MICHONNET *zurückweichend, wie erschreckt.* Wer? ADRIENNE *sich ihm vertrauend.* Wer anders als mein Retter? MICHONNET *schaudernd.* Sie sagt: mein Retter ... ADRIENNE *freudig.* Doch heute ... MICHONNET *wie ein Echo.* Heute ...

ADRIANA. ... è ritornato! MICHONNET *tremante.* E l'ami? ADRIANA *ardente.* Se l'amo! ... MICHONNET *tra sé, le braccia penzolanti.* (lo casco giù) ADRIANA *non potendo più tacere.* Per voi non ho misteri ... MICHONNET *lasciandosi cadere in una poltrona.* (Non glielo dico più!) ADRIANA. Era un semplice alfiere del conte di Sassonia, l'eroico pretendente figlio al re di Polonia ... Partì per la guerra di Curlandia ... Nè più ebbi di lui novella ... ler lo rividi ... MICHONNET *balzando in piedi, smarrito.* Lui? ADRIANA *senza comprendere.* E oggi udrà »Rossana ...« MICHONNET *tra sé, disperatamente.* (Michonnet, sei servito! ...)	ADRIENNE. Er kam zurück! MICHONNET *am ganzen Körper zitternd.* Du liebst ihn? ADRIENNE *glühend.* Ob ich ihn liebe! ... MICHONNET *für sich, die Arme hängen lassend.* Das trifft mich schwer! ADRIENNE *kann nicht mehr an sich halten.* Vor Ihnen hab ich kein Geheimnis! MICHONNET *lässt sich in einen Lehnstuhl fallen.* Jetzt sag ich ihr nichts mehr! ADRIENNE. 's ist ein einfacher Fähnrich beim polnischen Königssohne, dem Grafen von Sachsen, dem Helden, Der sich erkämpft eine Krone. er zog in den Krieg, weit, weit fort nach Kurland hin, und ich wusst nicht, was mit ihm geschehen, gestern sah ich ihn wieder! MICHONNET *aufspringend, verwirrt.* Ihn? ADRIENNE *ohne auf ihn zu hören.* Und heut wird er Roxane sehen. MICHONNET *verzweifelt, bei sich.* Michonnet, du bist fertig!

ADRIANA *alzandosi pure.* Oh, come son felice! MICHONNET. Ragazza mia, paventa la gioia tentatrice ... S'odono tre colpi di bastone dal fondo. Ecco il segnale ... *Michonnet risale e scompare tra le quinte. Adriana si rimette a sedere presso il caminetto, per ripassare ancora la parte.*	ADRIENNE *steht ebenfalls auf.* Wie jauchzt mein Herz im Glücke! MICHONNET *den Kopf schüttelnd.* Mein gutes Mädchen! Bedenke! Das Glück ist oft voll Tücke! Horch! das Signal!
Scena V Adriana e Maurizio. *Maurizio, in costume di semplice ufficiale, apre il primo uscio di destra riservato agli artisti; rimane incerto un momento; poi volgendosi per ridiscendere, scorge Adriana intenta nella lettura, e corre a lei, palpitante.* MAURIZIO. Adriana! ADRIANA *alzandosi, con ebbrezza.* Maurizio! MAURIZIO. Regina mia! ADRIANA ricomponendosi. Voi qua?	**Fünfter Auftritt.** Adrienne und Moritz. MORITZ. Adrienne! ADRIENNE *sich umdrehend, wie vor Freude berauscht.* Ach, mein Moritz! MORITZ *sie schwärmerisch anblickend.* Du Herzenskönigin! ADRIENNE *wieder zu sich kommend.* Sie hier?

MAURIZIO. Oh! tardavate tanto ... Vedo là una scala ... Vogliono opporsi ... Chieggo di voi. ADRIANA *tra offesa e lusingata.* Incauto! MAURIZIO. Perché? Sincero amor non soffre divieto, non conosce rossor ... La dolcissima effigie sorridente in te rivedo della madre cara; nel tuo cor, della mia patria dolce, preclara l'aura ribevo, che m'aprì la mente ... Bella tu sei, come la mia bandiera, delle pugne fiammante entro i vapor; tu sei gioconda, come la chimera della Gloria, promessa al vincitor ... Bella tu sei, tu sei gioconda ... ADRIANA *commossa, ma sorridente.* Ciel! quante belle frasi ... MAURIZIO. Sì! Amor mi fa poeta ... ADRIANA *per mutar discorso.*	MORITZ. Ach! musste lange warten! Ich seh hier eine Treppe; Man will mich hindern ... frage nach Ihnen ... ADRIENNE *halb beleidigt, halb geschmeichelt.* Unbesonnener! MORITZ. Warum? Die rechte Liebe Kennt in heissem Triebe Kein Verbot, Wird nicht rot! *Mit wachsender Leidenschaft.* Meiner teuren Mutter Bild, so lieblich lächelnd, Seh ich in dir mich wieder freundlich grüssen. An deiner Brust umwehn mich der Heimat Lüfte so fächelnd, die mit holdem Zauber mir das Herz erschliessen. Schön bist du, Liebchen! Schön wie mein Banner winkend, dort, wo das Kampfgewühl wogt, flammet so heiss, du bist so reizend, wie der Traum, der blinkend mir den Ruhm zeigt, der einst des Sieges Preis. ADRIENNE *bewegt lächelnd.* Gott, wie so herrlich spricht er! MORITZ *ebenfalls lächelnd.* Die Lieb macht mich zum Dichter! ADRIENNE *um den Gegenstand des Gesprächs zu*

E il vostro avanzamento?	*wechseln.* Wie steht's mit der Beförderung?
MAURIZIO *protestando.*	MORITZ *protestierend.*
Parliam di cosa lieta ...	Wir wollen uns unterhalten!
ADRIANA *insistendo.*	ADRIENNE *auf ihrer Frage beharrend.*
Ed il ministro? E il conte di Sassonia?	Und der Minister und der tapfre Graf von Sachsen?
MAURIZIO *gaiamente, con una punta d'ironia.*	MORITZ *lustig, mit etwas Ironie.*
Ho tentato ... promette, e non mantiene! ...	Er versprach's mir; doch scheint er's nicht zu halten.
ADRIANA.	ADRIENNE.
Conoscerlo vorrei ...	Ich lernte gern ihn kennen.
MAURIZIO c.s.	MORITZ *wie oben*.
Perché?	Warum?
ADRIANA.	ADRIENNE.
Senza tradirmi, piegarlo io ben saprei	Ich möchte mich besinnen,
in favor vostro ...	Wie's möglich wär, für Sie ihn zu gewinnen.
MAURIZIO *simulando timore.*	MORITZ *Furcht heuchelnd.*
Grazie! ... È un uomo pericoloso.	Danke! man soll ihn gefährlich nennen.
ADRIANA.	ADRIENNE.
Lo so: tutte le donne l'amano.	Ich weiss es; alle Frauen lieben ihn.
MAURIZIO.	MORITZ wie oben.
Io son geloso ...	Bin eifersüchtig.
ADRIANA.	ADRIENNE *mit dem Fächer nach ihm schlagend.*
Fanciullo!	Wie töricht!
MAURIZIO *con finta rassegnazione.*	MORITZ *mit erheuchelter Resignation.*
Ebben, di me parlategli ...	Nun wohl, so sprechen Sie mit ihm!
La bacia sull'avambraccio.	

ADRIANA *schermendosi.* Che fate? *Guardando verso il fondo.* Entrar debbo in iscena ... MAURIZIO. *Tenerissimamente.* Crudele, mi discacciate! ADRIANA *prendendolo per mano.* Per voi, per voi soltanto, reciterò stasera ... E beverò nei tuoi sguardi l'anima intera, e ti farò pianger, se tu m'ascolterai ... Che importa a me dei plausi, dei doni e degli omaggi? Ah, della Francia tutti non valgono i tesor una tua pura lagrima, diamante d'amor ...	ADRIENNE *sich wehrend.* Was tun Sie? *Sieht sich nach rückwärts um.* Ich darf nicht länger bleiben *Erhebt sich eilig.* MORITZ *trostlos.* Wie grausam, wie grausam, mich zu vertreiben. ADRIENNE *seine Hand fassend.* Für Sie nur allein sprech' ich am Abend heute! Mit deiner Augen Strahl wird deine Seele ich grüssen, Hörst du meine Stimme, wird deine Träne fliessen. Was gelten Beifall mir heute, Geschenke, Kränze der Leute? Wiegen denn alle Schätze aus unserm ganzen Land eine Träne von dir nur auf, der Liebe Diamant?
MAURIZIO *inebriato.* T'ascolterò, Adriana, come un devoto ascolta la divina parola ... ADRIANA. Dove sarai stavolta? MAURIZIO. Nel terzo palco a destra ...	MORITZ *wie berauscht.* Ich lausche dir, Adrienne, wie am heiligen Orte, Der Beter lauscht dem göttlichen Worte. ADRIENNE *sich seiner Umarmung entziehend.* Wo ist dein Platz heut' Abend? MORITZ. Die Loge drei zur rechten. *Versucht ihr Antlitz zu küssen*.

ADRIANA *respingendolo dolcemente.* Lasciami! ... MAURIZIO *anelante.* E poi? ADRIANA. Non qua ... Attendimi all'uscita ... *Staccandosi dal seno un mazzetto di viole e mettendolo alla bottoniera del giovane.* Un pegno ... MAURIZIO *baciandolo.* Grazie! ADRIANA Va! *Adriana corre verso il fondo poi entra con incesso solenne in palcoscenico. Maurizio esce dalla porta dei palchi, a sinistra.*	ADRIENNE *ihn sanft abwehrend.* Lass mich! MORITZ *schwer atmend.* Und nachher? ADRIENNE. Nicht hier! Erwarte mich am Ausgang! Ein Pfand! MORITZ *es küssend.* Dank! ADRIENNE. Geh!
Scena VI *Il Principe, l'Abate; poi M.lla Dangeville e M.lla Jouvenot. Il Principe entra da sinistra, l'Abate dal fondo di destra*. IL PRINCIPE *ansioso.* Or dunque, Abate? L'ABATE *mostrandogli in atto di trionfo una*	**Sechster Auftritt.** *Der Fürst, der Abbé, dann Frl. Jouvenot und Dangeville*. FÜRST *ängstlich.* Wie steht's, Abbé? DER ABBE *zeigt ihm triumphierend einen Brief.*

lettera.	Das Corpus delicti!
Corpus delicti ...	
IL PRINCIPE *diffidente.*	DER FÜRST *misstrauisch.*
Come?	Wie denn?
L'ABATE *facendo schioccare le dita.*	DER ABBE *mit den Fingern schnalzend.*
Penelope ...	Penelope!
IL PRINCIPE.	FÜRST.
La cameriera?	War es die Zofe?
L'ABATE *abbassando la voce.*	ABBE *mit gedämpfter Stimme.*
Cento luigi! ...	Hundert Dukaten!
IL PRINCIPE *prendendo la lettera.*	FÜRST *nimmt den Brief.*
Caro! ... la cera è molle ...	Teuer! ... Das Wachs ist noch weich!
L'ABATE.	ABBE.
Meglio!	Um so besser!
Il Principe la dissuggella.	*Der Fürst entsiegelt den Brief.*
Son suoi caratteri?	Die Handschrift der ihren gleich?
IL PRINCIPE *soffregandosi gli occhi.*	FÜRST *sich die Augen reibend.*
Ma contraffatti ...	Doch sehr verstellt.
L'ABATE.	ABBE.
Pessimo segno!	Das ist recht schlimm.
IL PRINCIPE *ridandogli il biglietto.*	FÜRST *ihm das Billet zurückgebend.*
Leggi ... M'offusca gli occhi lo sdegno ...	Lies nur! mir trübt die Augen der Grimm.
A questo punto fan capolino la Jouvenot e la Dangeville.	
L'ABATE *leggendo.*	ABBE *vorlesend.*
Stasera alle undici, laggiù, nel solito	Heut' abend, Punkt elf Uhr ... Drunten in dem

villino presso la Senna ...	bekannten Häuschen, dicht an der Seine
IL PRINCIPE *sbuffando.*	FÜRST *zornschnaubend.*
Il mio!	Das meine.
L'ABATE *seguitando.*	ABBE *fortfahrend.*
per un affare d'alta politica ...	In einer hochpolitischen Sache.
Fra due sbuffi.	*Losplatzend.*
Ah, graziosissima!	O! die kann reizend sein!
IL PRINCIPE *dolorosamente.*	FÜRST *kummervoll.*
Lo so ben io! ...	Reizend wie keine.
L'ABATE *ripigliando la lettura.*	ABBE *die Lektüre wieder aufnehmend.*
... atteso siete ... Fede e silenzio ...	Gebrauchen Sie Vorsicht! ...
Punto ...	»Treu und verschwiegen,« Punktum!
IL PRINCIPE.	FÜRST.
E la firma?	Und die Unterschrift?
L'ABATE.	ABBE.
Costanza ...	Constanze.
IL PRINCIPE *scattando.*	FÜRST *wütend.*
Perfida! ...	Treulose!
L'ABATE *frenando a stento le risa.*	ABBE *mit Mühe das Lachen unterdrückend.*
Il suo pseudonimo?	Ihr Pseudonym ist das?
IL PRINCIPE.	FÜRST.
Da me trovato! ...	Für mich das Zeichen!
L'ABATE *per secondarlo.*	ABBE *um ihm beizustehen.*
O donna immemore!	O Falschheit ohnegleichen!
IL PRINCIPE *smaniando.*	FÜRST *tobend.*
O cuore ingrato.	Die Undankbare!

L'ABATE. Costanza ironica! IL PRINCIPE. Fede istrionica! ... *Dopo una pausa.* Ed il recapito? L'ABATE *guardando la soprascritta.* *Terzo palchetto a destra ...* *Battendosi la fronte.* Diavolo! ... Quale sospetto! ... IL PRINCIPE *ansiosamente.* Conosci il complice? L'ABATE. Forse ... Maurizio ... IL PRINCIPE *stupefatto.* Il Conte? ... L'ABATE. Entrare l'ho visto là ... IL PRINCIPE *furioso.* È dunque lui? L'ABATE. Dubbio non v'ha ... IL PRINCIPE *incrociando le braccia.* Che far? L'ABATE *imitandolo.* Che far?	ABBE wie vorher. Ein Spott auf ihren Namen! FÜRST *wie vorher*. So sind die Bühnendamen! *Nach einer Pause.* Und die Adresse? ABBE *besieht die Aufschrift.* *»Dritte Loge rechts«* *Sich vor die Stirn schlagend.* Teufel! welch ein Verdacht! FÜRST *angstvoll.* Kennst du den andern? ABBE. Möglich ... Moritz. FÜRST *verdutzt.* Der Graf? ABBE. Ich sah ihn eintreten ... da! FÜRST *wütend.* Und er ist's also? ABBE. Er ist's, den ich sah. FÜRST *die Arme verschränkend.* Was tun? ABBE *ihm nachahmend.* Was tun?

IL PRINCIPE *stillandosi il cervello.* Laggiù ... L'ABATE *grattandosi la fronte.* Nel villino? *Le due attrici, inoltrandosi cautamente un pochino, tendono il collo per meglio udire.* Il Principe *afferrando una idea.* Un gaio festino ... L'ABATE *cogliendola a volo.* offerto agli attor? ... Il Principe all'Abate. Ti piace il disegno? L'ABATE inchinandosi. Mirabile! ardito! Il Principe. Di guerra partito ... L'ABATE. tranello d'amor ... Il Principe infervorandosi. Cogliamo due tortori ... L'ABATE Secondandolo. senz'altro sospetto ... Il Principe. e il dolce duetto ... L'ABATE. rimetter dovran ...	FÜRST *sich den Kopf zerbrechend.* Dort drüben? ABBE *kratzt sich die Stirn.* In dem Häuschen? FÜRST *ihm kommt plötzlich eine Idee.* Ein Fest und ein Stückchen ... ABBE *greift den Gedanken sofort auf.* Den Künstlern zur Schau FÜRST. Gefällt dir mein Plänchen? ABBE. Verwegen und fröhlich FÜRST. Die Kriegslist befehl' ich, ABBE. Ja, Liebe macht schlau. FÜRST. Wir fangen die Täubchen ein! ABBE. Jetzt müssen ihr Lieben FÜRST. Sie beide verschieben; ABBE. Noch täuscht sie ihr Wahn!

Il Principe. Di Marte e di Venere ... L'ABATE. l'error si ripete ... Il Principe. ma tende la rete ... L'ABATE. l'offeso Vulcan Il Principe. e tutta Parigi ... L'ABATE. appena ridesta ... Il Principe. dell'ilare festa ... L'ABATE. l'intento saprà ... Il Principe. Già ridono incauti ... L'ABATE. Amore ed Imene ... *Il Principe con un gesto di minaccia.* ma riderà bene ... L'ABATE imitandolo. chi poi riderà ... *Il Principe risale verso il fondo, e visto un servo di scena fra le quinte, lo chiama con un*	FÜRST. Von Mars und von Venus ABBE. Die alten Geschichten! FÜRST. Das Netz wird schon richten ABBE. Voll Rache Vulkan! FÜRST. Bald weiss ganz Paris schon ABBE. Was auf unserm Feste FÜRST. Erlebten die Gäste, ABBE. Wenn früh es erwacht; FÜRST. Jetzt lachen wohl sorglos ABBE. Gott Amor und Hymen FÜRST. Doch kann sich nur rühmen, ABBE. Wer lacht ganz zuletzt!

cenno. IL PRINCIPE *al servo, accennando al primo uscio a sinistra.* Questo al numero tre, a destra ... con mister ... *Gli consegna il foglio e una moneta d'oro; il servo parte all'uscio indicato.* IL PRINCIPE. Non soltanto dei Numi ... L'ABATE *terminando la frase.* ... la vendetta è piacer! ...	FÜRST *zu dem Theaterdiener auf die erste Tür rechts zeigend.* Hier nach Nummer drei zur Rechten! Schweig und nimm! *Übergibt ihm das Billet und ein Goldstück, der Diener verschwindet durch die bezeichnete Türe.* FÜRST *kommt zum Abbé zurück, erleichtert aufseufzend.* Nicht den Göttern allein ... ABBE *das Zitat beendigend.* Löscht die Rache den Grimm ...
Scena VII *M.lla Jouvenot, M.lla Dangeville, Quinault, Poisson, quindi Michonnet.* LA JOUVENOT. Quanto è burlevole! LA DANGEVILLE. Quanto è piacevole! QUINAULT. Perché ridete? POISSON.	**Siebenter Auftritt.** *Frl. Jouvenot, Frl. Dangeville, Quinault, Poisson, später Michonnet.* FRL. JOUVENOT. Das ist ein prächtiger Scherz! FRL. DANGEVILLE. Hoch auf mir hüpft mein Herz! QUINAULT. Was soll das Lachen? POISSON.

Che grilli avete?	Was sind's für Sachen?
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
L'arzillo Principe ...	Durchlaucht voll Frohnatur
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
maturo satiro ...	Ein alter Satyr nur
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
è protettore	Steht fest im Bunde
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
a tutte l'ore ...	Zu jeder Stunde
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
della Duclos ...	Mit der Duclos.
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
detta Rondò ...	Ach! die Rondò!
QUINAULT.	QUINAULT.
Chi non lo sa?	Ist's nicht bekannt?
POISSON.	POISSON.
Ciascun lo sa ...	Jedem bekannt?
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
Ma la fraschetta ...	Ja, der Kokette
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
è pur protetta ...	Wird durch die nette
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
per buona sorte ...	Gattin, o höret.
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
dalla consorte ...	Schutz noch gewähret
QUINAULT.	QUINAULT.

Nobile cuor!	Wie hoheitsvoll!
POISSON.	POISSON.
Senza rancor ...	Kennt keinen Groll!
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
una spagnola ...	Die weiss am besten
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
che si consola ...	Auch sich zu trösten
LA JOUVENOT.	QUINAULT.
Dunque, un terzetto ...	Für die Duclos,
LA DANGEVILLE.	POISSON.
anzi, un quartetto ...	Ach! die Rondò!
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
poi che c'è un altro ...	Welch ein Terzettchen!
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
ed è il più scaltro ...	Nein, ein Quartettchen!
LA JOUVENOT.	QUINAULT.
Sicuramente ...	Wirklich, sie selber?
LA DANGEVILLE.	POISSON.
naturalmente ...	Die Fürstin selber?
QUINAULT.	FRL. JOUVENOT.
Per la Duclos?	Dann kommt was andres,
POISSON.	FRL. DANGEVILLE.
Detta Rondò?	Noch viel Pikantres!
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
Il vecchio ardente ...	Alles verrät es!
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.

molto prudente ...	Jeder versteht es!
QUINAULT.	FRL. JOUVENOT.
Sicché, lei stessa?	Der Alte baute
POISSON.	FRL. DANGEVILLE.
La Principessa?	Für seine Traute
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
un verde nido ...	Weich ihr ein Nestchen
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
degno di Gnido ...	Wie ein Schmuckkästchen
QUINAULT.	QUINAULT.
Che bel bisticcio!	Intrigant schön!
POISSON.	POISSON.
Che gran pasticcio!	Nach Lafontaine!
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
fuor delle mura ...	Wie ab vom Städtchen
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
tutto natura ...	Um mit dem Mädchen
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
schiuse alla bella ...	Heimlich zu kosen. -
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
Ma la monella ...	Doch von der Losen
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
di greca fede ...	Lässt oft verstohlen
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
la chiave cede ...	Schlüssel sich holen
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.

spesso alla moglie ...	Die Fürstin, ihren
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
che poi v'accoglie ...	Buhlen zu führen
LA JOUVENOT.	QUINAULT.
senza rossor ...	Des Fürsten Stirn vorn
LA DANGEVILLE.	POISSON.
il suo amator ...	Schmückt schon ein Horn.
QUINAULT.	FRL. JOUVENOT.
Intrigo amen ...	So ganz allein
POISSON.	FRL. DANGEVILLE.
di Lafontaine! ...	Zum Stelldichein.
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
Ma già una lettera ...	Doch einen Liebesbrief
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
di quella ... eccetera.	Von ihr, der jenen rief
QUINAULT.	FRL. JOUVENOT.
Nel vecchio Adon ...	Mit süssem Worte
POISSON.	FRL. DANGEVILLE.
spunta Atteon ...	Zum stillen Orte
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
certo, un invito ...	Hat abgefangen,
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
nel dolce sito ...	Durchlaucht voll Bangen,
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
al generoso ...	Dem Kammerkätzchen
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.

principe ombroso ...	Füllend das Tätzchen.
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
vendè stasera ...	Der alte Galan
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
la cameriera ...	Nimmt wie Vulkan
QUINAULT.	FRL. JOUVENOT.
E la commedia ...	Für solche Sache
POISSON.	FRL. DANGEVILLE.
volge in tragedia! ...	Furchtbare Rache.
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
e il vecchio bello ...	Nun lasst uns fragen,
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
Vulcan novello ...	Wem gilt das Jagen,
LA JOUVENOT.	FRL. JOUVENOT.
sulla civetta ...	Die List und Tücke
LA DANGEVILLE.	FRL. DANGEVILLE.
giurò vendetta ...	Im Augenblicke?
LA JOUVENOT.	QUINAULT.
Or si domanda ...	Und die Komödie
LA DANGEVILLE.	POISSON.
chi va? chi manda? ...	Schwierige Frage!
QUINAULT.	FRL. JOUVENOT.
Aspro quesito! ...	Der Angetrauten
POISSON.	FRL. DANGEVILLE.
Problema ardito!	Oder der Trauten?
LA JOUVENOT.	QUINAULT.

L'appuntamento ...	Wird zur Tragödie
LA DANGEVILLE.	POISSON.
in tal momento ...	Wie kommt's zutage?
LA JOUVENOT.	ALLE.
val per la sposa?	Ei ja! so ratet!
LA DANGEVILLE.	
o l'amorosa?	
Il Principe esce con passo marziale dal primo uscio a sinistra che dà sui palchetti: l'Abate lo segue contraffacendolo.	
MICHONNET *dal fondo.*	MICHONNET *aus dem Hintergrunde.*
Signori, tocca a voi!	Meine Herrschaften! Sie sind dran!
	FRL. DANGEVILLE UND POISSON.
	Ich hab' noch Zeit!
LA JOUVENOT *rassettandosi la veste.*	FRL. JOUVENET *ihr Kostüm in Ordnung bringend.*
Tosto.	Schnelle!
LA DANGEVILLE E POISSON.	
Per me c'è tempo ...	
MICHONNET.	MICHONNET *die Hände ringend.*
Perdete la battuta! ...	Sie versäumen noch das Stichwort!
LA JOUVENOT *sprezzante.*	FRL. JOUVENOT *verächtlich.*
Che importa?	Was schadet's?
QUINAULT.	QUINAULT *Michonnet beim Vorbeigehen von oben herab ansehend.*
Al vostro posto! ...	An Ihre Stelle!
La Jouvenot e Quinault escono verso il	

palcoscenico. La Dangeville e Poisson rientrano nei camerini.	
Scena VIII Michonnet.	**Achter Auftritt.**
MICHONNET *ascoltando nel fondo verso la scena.*	Michonnet.
Ecco il monologo ...	Ihr Monolog beginnt!
Silenzio sepolcral! ... grave momento!	Jetzt ist es grabesstille ... wie wird's nur gehen?
Strugger di gioia e di timor mi sento ...	Ich will vor Freude und auch vor Angst vergehen!
Bene! Benissimo! ...	Recht so, recht gut, mein Kind!
Inebriato.	*Vergnügt.*
Così ... così ... che fascino! che accento!	Ja, so! ja, so! wie zaubervoll erklingend,
Quanta semplicità! Com'è profonda e umana!	Wie einfach, schlicht und klar,
	Tief aus der Seele dringend
Men sincera è la stessa verità!	Wie so menschlich, unvergleichlich wahr!
Rialzandosi, sdegnato.	Was machen sie nur da?
Che fanno, dunque, là? Applaudite, beoti!	Nun, so klatscht doch, ihr Tröpfe!
Di dentro il pubblico applaude, ed anch'egli batte le mani.	Ah! Zum Staunen! Ganz wunderbar, ohnegleichen!
Ah, stupenda, mirabile! sublime!	
Con uno scatto di gelosia, osservando sempre.	Ah! Sie sieht ihn und gibt ihm Zeichen
Ah! L'ha visto! ... e glielo esprime	Bald durch Blicke, bald durch Lächeln,
con gli sguardi, i sorrisi, i gesti, i moti ...	Durch Gesten, durch Fächeln
Con le lagrime nella voce.	*Mit tränenerstickter Stimme.*
E dir che così bene	Und alles dies nur immer ach, für ihn, jenen andern

recita per un altro, e non per me! ... Ma rimedio non c'è! non c'è costrutto! ... In ascoltarla, affogo le mie pene, e rido, e piango, e sogno, e dimentico tutto. *Battendosi la fronte.* Dov'è dunque, il biglietto di Zatima? L'avevo nel farsetto ... Fruga nel tiretto della mensola a destra. Bisogna che lo trovi ad ogni costo ...	und nicht für mich! Doch bleibt mir sicherlich Kein Hoffnungsschimmer ... Wenn ich sie nur höre, - Ob auch mein Schmerz sich bäume - Dann lach ich und weine und träume Und - vergessen ist alles! *Sich an die Stirn schlagend.* Doch wohin ist Zatimas Billet gekommen? Ich hab's doch schon genommen! Das Briefchen muss zur Stelle Auf alle Fälle!
Scena IX *Maurizio, Michonnet, poi Quinault; indi M.lla Jouvenot.* *Maurizio rientra turbato dal primo uscio di sinistra, mentre Michonnet seguita a rovistare in tutti i mobili della sala.* MAURIZIO *tra sé, fermandosi nel mezzo.* Maledetta politica! ... maledetto il momento che accettai quei favori! ... Perder l'appuntamento con Adriana? Mai! ...	**Neunter Auftritt.** *Moritz, Michonnet, dann Quinault, später Frl. Jouvenot.* MORITZ *in der Mitte, für sich.* O, verwünschte Politik! Ha! Verwünscht sei die Stunde, Da ich ihr mich überlassen! Soll das Rendezvous mit Adrienne ich verpassen?

	Niemals!
Spiegazzando la lettera mandatagli dal Principe.	*Zerknittert den Brief, den ihm der Fürst zugeschickt hat.*
Però, questo biglietto che la Duclos m'invia ...	Jedoch, was wohl die Sache Mit der Duclos bedeutet?
	Liest es noch einmal durch.
MICHONNET *tra sé, indicando la mensola a sinistra.*	MICHONNET *für sich, auf die Konsole links zeigend.*
(Ah! forse in quel tiretto ...)	Ach, wohl in diesem Fache!
MAURIZIO *seguitando.*	MORITZ *fortfahrend.*
E sempre per quell'altra ... Si tratta, certamente, della mia nuova impresa ...	Und stets nur diese andre! Es handelt selbstverständlich Sich um meinen neuen Plan ...
MICHONNET.	MICHONNET.
(Eccolo, finalmente!)	Sieh einmal, da ist's endlich!
MAURIZIO *tentennando.*	MORITZ *unschlüssig.*
Parlato al Cardinale la Principessa avrà ... Che fare? ... Aspetterò l'uscita d'Adriana ...	Die Fürstin sprach vielleicht beim Kardinal dafür. Wenn Adrienne herauskommt, dann sag ich's ihr.
Michonnet depone sopra la tavola a destra la pergamena trovata nel tiretto: Maurizio si adagia su una poltrone a destra. Rientra Quinault.	
MICHONNET *scorgendo Quinault.*	MICHONNET *Quinault bemerkend, zu ihm.*
Darete questo foglio per »Rossana« a »Zatima«.	Sie geben wohl der Zatime diesen Brief für Roxane.

QUINAULT di malumore, con sussiego. Glielo darò ... *Quinault esce dal fondo verso il palcoscenico, Michonnet si rimette ad osservare. Maurizio sempre seduto, prende sbadatamente sulla tavola vicina la pergamena depositatavi da Michonnet.*	QUINAULT übel gelaunt und sehr gemessen. Es kann geschehn!
MAURIZIO *tra sé, spiegando la lettera.* Neppure una parola! *Colpito da un'idea.* lo ce ne metterò ... un'astuzia di guerra! Si mette a scrivere con la matita sul rotolo spiegato.	MORITZ *wickelt den Brief auf, überrascht, für sich.* Ich seh nichts darauf stehn! *Von einer plötzlichen Idee erfasst.* Halt! Jetzt mach ich es so! Eine Kriegslist! Hier Schreib ich ihr!
MICHONNET *guardando fra le quinte.* Ah! ecco la Duclos ... *Compassionando.* Povera figlia, sgòlati! ... meglio se stessi zitta! ... Cantar ti piace? Canta, canta, canta ... sei fritta!	MICHONNET *bei sich, zwischen die Kulissen sehend*. Ah! sieh nur! die Duclos! *Mitleidig.* Armes Mädchen, quäl dich nur! Besser schon wär's, und schwiegst! Du möchtest singen? Singe, sing nur! Singe! Du unterliegst! Du unterliegst!
LA JOUVENOT *a Michonnet.* Michonnet, la mia carta ... per »Rossana«?	FRL. JUVENOT *zu Michonnet.* Michonnet, he, wo ist mein Brief? der Brief für Roxane?
MICHONNET *indicando la tavola.* È là ...	MICHONNET *zeigt auf den Tisch.* Er ist hier!

MAURIZIO *alzandosi e porgendo la pergamena all'attrice.* Madamigella ...	MORITZ *steht auf und gibt der Dame das Pergament.* Bitte, mein Fräulein.
LA JOUVENOT *prendendola, con una riverenza.* Grazie!	FRL. JOUVENOT *nimmt das Blatt mit einer Verbeugung.* Danke!
MICHONNET *facendo segno di sbrigarsi.* Presto!	MICHONNET *winkt ihr, sich zu beeilen.* Schnell fort!
La Jouvenot entra di corsa nelle quinte.	
MAURIZIO *soddisfatto.*	MORITZ *befriedigt, bei sich.*
Adriana avrà due mie parole dalla man di »Zatima«. Così saprà che prima di domani non posso.	So wird nun Zatime die Botschaft jetzt an Adrienne besorgen, Und sie erfährt, dass ich nicht kommen kann vor morgen.
Con un gesto di sconforto. O grama Curlandia, quanto mi costi! Andiamo ... chè l'altra è in agonia ...	O böses Kurland! Was musst ich für dich hingeben! Ich gehe! Denn jene harrt voll Beben.
	Ab nach rechts.
MICHONNET *fra sé, guardando sempre verso il palcoscenico.*	MICHONNET *auf die Bühne sehend, für sich.*
»Zatima« entra in scena ... Ma che! non ha il biglietto? Sì ... lo porge a »Rossana« ... Ciel! malgrado il rossetto impallidisce ... trema ... vacilla ... Arte divina! ...	Zatime tritt auf die Bühne ... doch wie! ... Sie hat den Brief nicht! ... Doch ... jetzt gibt sie Ihn Roxane! Gott! Ich sah trotz der Schminke sie erbleichen, Zittern ... und schwanken!
Un uragano di applausi prorompe dal teatro.	*Ausser sich vor Freude.* Kunst! Du bist göttlich! Ohnegleichen!

Scena X	**Zehnter Auftritt.**
Tutti meno Maurizio.	*Alle ausser Moritz.*
QUINAULT *furibondo.* Un delirio! Io soffoco! LA JOUVENOT *sdegnata.* Che furore! Io la sfido! POISSON *sprezzante.* Che pubblico! Io fremo!	QUINAULT *wütend.* Welch ein Toben! FRL. JOUVENOT *zornig.* Wie verschroben! POISSON *verächtlich.* Welch Publikum! FRL. DANGEVILLE *angeekelt.* Wie schrecklich dumm! QUINAULT. Ich ersticke noch! FRL. JOUVENOT. Ich will Rache! POISSON. 's ist zum Rasen!
LA DANGEVILLE *nauseata.* Che orrore! Io piango! MICHONNET *asciugandosi gli occhi, gongolante.* Io rido! *Dalla porta dei palchi rientrano il Principe e l'Abate, insieme a vari altri signori.*	FRL. DANGEVILLE lachend. 's ist zum Weinen! MICHONNET *trocknet sich die Augen, jubelnd, bei sich.* Und ich lache!
IL PRINCIPE *entusiasta.*	FÜRST *enthusiastisch.*

Magnifica! Sublime!	Wie grossartig!
L'ABATE *rincarando.*	ABBE *ihn noch überbietend.*
Sovrana! Sovrumana!	Welch ein Können!
	FÜRST.
	Ganz einzig!
	ABBE.
	Göttlich zu nennen!
LA JOUVENOT stupita, al Principe.	FRL. JOUVENOT *erstaunt zum Fürsten.*
Come! anche voi?	Wie, Fürst, auch Sie?
IL PRINCIPE *con un gesto di minaccia.*	FÜRST *mit drohender Gebärde.*
Mi vendico! ...	Ich räch mich mal!
LA DANGEVILLE *stupita, all'Abate.*	FRL. DANGEVILLE *erstaunt zum Abbé.*
Come! anche voi?	Wie denn! Auch Sie?
L'ABATE *imitando il Principe.*	ABBE *dem Fürsten nachahmend.*
Mi emancipo!	Mir ist's egal!
Adriana entra dal fondo, pallida, fremente, disfatta. Si regge appena, tanta è ancora la sua emozione.	
IL PRINCIPE E L'ABATE *inchinandosi.*	FÜRST UND ABBE *sich verneigend.*
Gloria dell'arte al fior!	Vollkommner gibt's keine Kunst!
TUTTI.	ALLE *die Hände erhebend.*
Ad Adriana onor!	Adrienne Ehre und Gunst!
	ADRIENNE *schwankend.*
	Zuviel ... stille! ... Weh mir!
	MICHONNET *leise, sie stützend.*
	Du leidest?

	ADRIENNE *mit erlöschender Stimme.* Er war hier! FÜRST *zu den andern.* Frische Luft! ABBE. Schnell etwas Äther! ADRIENNE *die Augen öffnend.* Dank! FÜRST UND ABBE. Sie lebt! MICHONNET *leise zu Adrienne.* Bezwing dich! FÜRST *im Kreise umhersehend.* Ihr Freunde, wollt hören! Den Künstlern zu Ehren Lad' euch all ich als Gäste Zu fröhlichem Feste! Ein würdiger Schluss Für solch hohen Genuss! ADRIENNE *die Hand hebend.* Ich kann nicht MICHONNET *halblaut.* Nur mutig!
IL PRINCIPE. Io tutti v'invito a gaio convito. *Ad Adriana.*	FÜRST *zu Adrienne.* Man huldigt Ihnen dort

Farannovi omaggio ...	
Indicando gli attori.	*Auf die Schauspieler weisend.*
la scena ...	»Das Theater«
I nobili.	Auf die adeligen Herren zeigend.
la Corte ...	»Der Adel«.
L'ABATE *a se stesso.*	ABBE *bei sich.*
il Clero ...	Der Klerus.
IL PRINCIPE *sardonico.*	FÜRST *mit sardonischem Lachen.*
Ed il forte eroe di Sassonia, nonché di Polonia ...	Und den kühnen Helden von Sachsen vergass ich zu nennen.
ADRIANA *colta da un'idea.*	ADRIENNE *von einer Idee ergriffen.*
Conoscerlo bramo ...	Ich lernt ihn gern kennen.
IL PRINCIPE *inchinandosi e porgendole una chia ve.*	FÜRST *sich verbeugend und ihr einen Schlüssel gebend.*
Ed ecco la chiave del nido soave ...	Das öffnet die Pforte zum lieblichen Orte!
L'ABATE *completando.*	ABBE *ergänzend.*
Il verde villino al vostro vicino ...	Dem Häuschen, dem grünen, ganz nahe bei Ihnen.
DRIANA *tra sé.*	ADRIENNE *bei sich.*
(Parlargli potrò ...)	Ich sprech ihn wohl dann.
IL PRINCIPE E L'ABATE.	FÜRST UND ABBE.
Verrete?	Sie kommen?
ADRIANA *decisa.*	ADRIENNE *aufstehend.*
Verrò.	Wohlan!
IL PRINCIPE.	FÜRST.
A mezzanotte!	Um zwölf Uhr nachts!
TUTTI.	ALLE.

A mezzanotte! *Adriana, al braccio di Michonnet, risale al fondo, in mezzo ai grandi saluti ed agli applausi del compagni e dei signori.* *Fine del primo atto*	Um zwölf Uhr nachts? *Der Vorhang fällt.* *Ende des ersten Aufzugs*.

Atto secondo Il »Nido« della Grange Batelière **Scena I** La Principessa. LA PRINCIPESSA dolorosamente. Acerba voluttà, dolce tortura, lentissima agonia, rapida offesa, vampa, gelo, tremor, smania, paura, ad amoroso sen torna l'attesa! Ogni eco, ogni ombra nella notte incesa contro la impaziente alma congiura: fra dubbiezza e disio tutta sospesa, l'eternità nell'attimo misura ... Verrà? M'oblìa? S'affretta? O pur si pente?	**Zweiter Aufzug.** Das Nest in Grange-Batelière. **Erster Auftritt.** Die Fürstin allein. O Wollust, voller Pein! Glück und Qual im Bunde! Du still verzehrend Sehnen, schnell geschlagne Wunde! Heisse Glut, Schauer, Zittern, ja Wahnsinn, Schrecken Muss in des Liebenden Brust das Warten wecken. Jeder Laut, jeder Schatten, leis die Nacht durchwebend, Will gegen die zitternde Seele sich verschwören, Zwischen Zweifel und Sehnen bangend und schwebend Scheint ewig ihr der Augenblick zu währen. Ob er kommt? oder nicht?

... Ecco, egli giunge! ... No, del fiume è il verso, misto al sospir d'un arbore dormente ... O vagabonda stella d'Oriente, non tramontar: sorridi all'universo, e s'egli non mente, scorta il mio amor! ... *S'abbandona sul canapè sopraffatta dall'angoscia.*	Ob er eilet? ... oder mich fliehet? ... Horch! Eben kommt er! Nein! Die Wellen, sie schäumen, Und ein alter Baum seufzt auf in seinen Träumen. Du heller Stern! Der fern im Osten glühet, Ach, schwinde nicht! Du lächelst so freundlich hernieder! Sei Leitstern meiner Liebe! O bring ihn mir wieder!
Scena II Maurizio e detta. Maurizio di Sassonia entra dal fondo. MAURIZIO *inchinandosi.* Principessa ... LA PRINCIPESSA *irritata.* Finalmente! MAURIZIO *piegando un ginocchio.* Perdonate ... LA PRINCIPESSA *minacciando col ventaglio.* Sconoscente! ...	**Zweiter Auftritt.** Moritz. Die Vorige. MORITZ *sich verneigend.* Meine Fürstin! FÜRSTIN *erregt.* Kommen Sie endlich? MORITZ *ein Knie beugend.* O, verzeihen Sie! FÜRSTIN *droht ihm mit dem Fächer.* Sehr erkenntlich!

MAURIZIO. Fui seguito ... LA PRINCIPESSA *incredula.* Da chi mai? MAURIZIO. Da due ignoti ... Li affrontai ... ma non tennero ... LA PRINCIPESSA *un po' inquieta.* Davvero? MAURIZIO. Mi stimate menzognero? *La Principessa ha notato sulla bottoniera di Maurizio il mazzolino di viole datogli da Adriana; un impeto di gelosia le mette nella persona un sussulto.* LA PRINCIPESSA *con un riso amaro.* Il ritardo cagionato non fu già da un profumato pegno? MAURIZIO *semplicemente.* Quale? LA PRINCIPESSA *indicando i fiori.* Quel mazzetto ... MAURIZIO *inchinandosi.* È per voi ... LA PRINCIPESSA *rasserenata.* Siete un perfetto seduttor ...	MORITZ. Man verfolgte mich ... FÜRSTIN *ungläubig.* Wer sollt's wagen! MORITZ. Zwei Unbekannte ... Zurückgeschlagen Hielten sie nicht stand. FÜRSTIN *beunruhigt.* Zu Zweien? MORITZ. Wer will mich der Lüge zeihen? FÜRSTIN *mit bitterm Hohn.* Die Verspätung hat am Ende Wohl verschuldet diese duft'ge Spende? MORITZ *einfach.* Welche? FÜRSTIN *zeigt auf die Blumen.* Dieses Sträusschen! MORITZ *mit einer Verbeugung.* 's ist für Sie! FÜRSTIN *wieder beruhigt.* Wer ist verführerisch wie Sie!

MAURIZIO supplichevole. M'assolverete? LA PRINCIPESSA. Nol dovrei ... MAURIZIO. Grazie! LA PRINCIPESSA *additandogli il posto, teneramente.* Sedete ... Con la Regina a lungo favellai dei dritti vostri e delle vostre gesta, e vidi il pianto ne' suoi dolci rai ... Il Cardinale consente ... ma protesta ... MAURIZIO *freddamente cortese.* Grazie o gentil! Tra musiche di gloria per voi l'astro vedrò della vittoria ... LA PRINCIPESSA *con ansia affettuosa.* Ma prudenza ... Siete cinto di nemici ... MAURIZIO *con un lampo d'orgoglio.* Chi m'ha vinto? LA PRINCIPESSA *scuotendo il capo.* Son possenti ... MAURIZIO *scrollando le spalle.* Non li temo ...	MORITZ. Ist's jetzt vergeben? FÜRSTIN *reicht ihm mit verzeihendem Lächeln die Hand.* Ich sollt' eben ... MORITZ *ihr die Hand küssend.* Dank! FÜRSTIN *weist auf den Platz neben dem ihrigen.* Nun bitte! *Zärtlich.* Ich sprach zur Königin lange und ausführlich Von Ihren Rechten und von Ihren Siegen; Da sah ich Tränen in ihren holden Zügen. Auch war's dem Kardinal recht ... doch natürlich MORITZ *mit kalter Höflichkeit.* Dank, edle Frau! Schon seh ich in der Ferne Durch Sie erglänzen meines Ruhmes Sterne! FÜRSTIN *mit zärtlicher Angst.* Aber Vorsicht! Sie besitzen Viele Feinde ... MORITZ *mit stolz blitzenden Augen.* Weiss mich zu schützen! FÜRSTIN *den Kopf hin und her wiegend.* Sie sind mächtig ... MORITZ *verächtlich die Achseln zuckend.* Kümmert mich wenig ...

LA PRINCIPESSA *incalzando.* Pronti stanno ad ogni estremo ... Oggi stesso al Re fu chiesto ... MAURIZIO *gaiamente.* Il mio collo? LA PRINCIPESSA. Il vostro arresto ... MAURIZIO ridendo. La Bastiglia non vedrò! ... LA PRINCIPESSA spaventata. Che farete? MAURIZIO con un gesto di sprezzo. Partirò ... LA PRINCIPESSA *quasi lagrimamente.* Che mai diceste? Dopo sì gran vagabondaggio, partir volete senza un fremito d'amor? Ed io dovrei lasciarvi sparir come un miraggio, un fascino, un inganno del sitibondo cor? MAURIZIO. Quando il dover ci chiama ... al suo messaggio ogni rimpianto tace ... ogni lusinga muor ... LA PRINCIPESSA *fissandolo negli occhi.* Maurizio!	FÜRSTIN *eindringlich.* Fähig zu allem! Voll Leidenschaften; Heut' bestürmten sie selbst den König ... MORITZ *lustig.* Gilt's meinen Hals? FÜRSTIN. Sie zu verhaften. MORITZ lachend. Die Bastille ist nicht mein Ort ... FÜRSTIN erschreckt. Doch was tun Sie? MORITZ mit verächtlicher Gebärde. Von hier fort! FÜRSTIN *fast weinend.* Wie Sie nur sprechen! Lang' mussten Sie in der Ferne weilen Und wollen wieder fort ohne ein Wort der Liebe? Und ich soll dulden, dass Sie wie ein Meteor enteilen, Ein Trugbild, grausam enttäuschend dürstende Herzenstriebe? MORITZ *nach Worten suchend.* Doch ruft die Pflicht mit unbarmherzig strengem Werben muss jede Klage schweigen, jedes Gefühl ersterben. FÜRSTIN *ihm fest in die Augen sehend.* Moritz!

MAURIZIO *freddamento.* Signora ... LA PRINCIPESSA. Se parti, non m'ami ... MAURIZIO. Mi salvo ... LA PRINCIPESSA più forte. Mi sfuggi! MAURIZIO. Lo debbo ... LA PRINCIPESSA *gettandogli le braccia al collo.* Ah! I richiami dei baci cocenti, dei baci procaci non senti? MAURIZIO *respingendola lentamente.* La gloria m'invita, m'invita l'onore ... LA PRINCIPESSA *sciogliendo l'amplesso.* Tu menti! L'onor d'un amante sta nella sua fede. MAURIZIO fra sé. L'istante è propizio ... LA PRINCIPESSA *amaramente.* Lo sguardo mio vede nell'anima tua ... Di me sei già stanco ... la noia t'imbruna la fronte ... Sii franco! MAURIZIO fra sé.	MORITZ *kalt.* Frau Fürstin! FÜRSTIN. Du gehst, denn du liebst mich nicht! MORITZ. Ich rette mich! FÜRSTIN mit erhobener Stimme. Du fliehst mich! MORITZ. Meine Pflicht! FÜRSTIN *seinen Hals umschlingend.* Fühlst du nicht, was die Küsse, die heissen, Dir sagen, dir klagen ... verheissen? MORITZ *sein Gesicht abwendend.* Der Ruhm und die Ehre rufen mich aufs neue! FÜRSTIN *die Umarmung lösend.* Jetzt lügst du! Die Ehre des Liebenden ist seine Treue! MORITZ. Der Augenblick drängt ... FÜRSTIN *bitter.* Mein Auge senkt tief sich in deine Seele: du liebst mich noch schwerlich. Von Überdruss zeuget dein Antlitz; sei ehrlich! MORITZ.

Mentire non so ... Che cosa dirò ...	Vor Trug hab ich Scheu, jetzt sag ich es frei.
LA PRINCIPESSA *leggendogli in volto.*	FÜRSTIN *in seiner Miene lesend.*
Che amate un'altra ... di me più scaltra?	Dass eine andre Sie lieben, die mehr durchtrieben?
MAURIZIO *dolente.*	MORITZ *als ob er versuchen will, sich zu rechtfertigen.*
Signora, devoto ognora vi sono ...	Ihnen bleib ich ergeben Fürs ganze Leben!
LA PRINCIPESSA *scattando.*	FÜRSTIN *ungestüm.*
Déi dir chi è costei ...	Wie ist denn ihr Name?
MAURIZIO *retrocedendo.*	MORITZ *ausweichend.*
È vano! ...	Wozu denn?
LA PRINCIPESSA *con impeto maggiore.*	FÜRSTIN *noch heftiger.*
Il nome io voglio ... Come si chiama? ...	Ich will es wissen! Wie heisst die Dame?
Guai, se taci! ...	Und du sagst es ...
MAURIZIO *freddamente.*	MORITZ *kühl.*
Mai!	Nicht!
LA PRINCIPESSA *con un gesto di minaccia.*	FÜRSTIN *drohend.*
Ed io la maschera le strapperò! ...	Dann reiss die Maske ich ihr vom Gesicht!
MAURIZIO *dolorosamente.*	MORITZ *schmerzlich.*
Grazia! grazia, signora!	Gnade, o Fürstin, Gnade!
L'anima ho stanca, e la meta è lontana: non aggiungete la rampogna vana all'ansia che m'accora ... Assai vi debbo; ma se amor cadrà memore affetto in cor mi fiorirà ...	Matt ist die Seele, ach, und das Ziel in der Weiten, soll denn Ihr Vorwurf noch mehr mir bereiten Qual auf rauhem Pfade? Viel danke ich Ihnen; ist auch die Liebe entschwunden, bleibt doch in Freundschaft mein Herz Ihnen stets verbunden.
LA PRINCIPESSA *sdegnosa.*	FÜRSTIN *zornig.*

Amore è fiamma, cener l'amistà ...	Flammt Liebe auf, ist Freundschaft Aschenhauf!
MAURIZIO *tendendo la mano verso la vetrata.*	MORITZ *mit der Hand gegen die Glastür weisend*.
Signora, ascoltate ...	Was hör ich, Frau Fürstin?
LA PRINCIPESSA *fermandosi a un tratto, sorpresa.*	FÜRSTIN *überrascht stehen bleibend.*
Un'altra vettura! ...	Ein Wagen kommt eben.
MAURIZIO.	MORITZ.
Qualcuno aspettate?	Erwarten Sie jemand?
LA PRINCIPESSA.	FÜRSTIN.
Nessuno ... Ho paura! ...	Nein, niemand! Was soll's nur geben?
MAURIZIO *osservando sempre.*	MORITZ *immer hinausschauend.*
Si ferma al viale ...	Er hält am Tor!
LA PRINCIPESSA *trasalendo.*	FÜRSTIN *erschrocken zusammenfahrend.*
O ciel! Mio marito!	O Himmel! Es ist mein Gatte!
MAURIZIO *sorpreso.*	MORITZ *überrascht.*
Il Principe?	Der Fürst?
LA PRINCIPESSA *allibita.*	FÜRSTIN *blass vor Furcht.*
Ei sale ...	Er steigt empor!
MAURIZIO *tra sé.*	MORITZ *bei sich.*
M'ha dunque seguito?	Er ist's, der mich verfolgt hatte.
LA PRINCIPESSA *smaniando.*	FÜRSTIN *entsetzt.*
Perduta mi veggo! ...	Jetzt bin ich verloren!
MAURIZIO *cavallerescamente.*	MORITZ *ritterlich.*
Difendervi io vo' ...	Ich schütze Sie noch!
Maurizio vede il primo uscio a dritta, lo apre subitamente, sospingendola.	*Sie fortdrängend.*

Là dentro ...	Hinein! Dort!
LA PRINCIPESSA *vacillando.*	FÜRSTIN *schwankend.*
Non reggo!	Verloren!
MAURIZIO.	MORITZ.
Salvarvi saprò ...	Ich rette Sie doch!
Scena III	**Dritter Auftritt.**
Il Principe, l'Abate e Maurizio.	Der Fürst, der Abbé. Moritz.
IL PRINCIPE *con disinvoltura elegante.*	FÜRST *mit eleganter Ungezwungenheit.*
Vi cogliam, Conte, sul fatto ...	Wir ertappten Sie auf frischer Tat!
L'ABATE.	ABBE.
In flagrante!	In flagranti!
MAURIZIO *fingendo sorpresa.*	MORITZ *sich überrascht stellend.*
Voi, signori!	Aber meine Herren!
IL PRINCIPE *gaiamente.*	FÜRST *lustig.*
Re di picche!	König im Pikett!
L'ABATE *imitandolo.*	ABBE *ihm nachahmend.*
Asso di cuori!	Ass in Herzen!
MAURIZIO *tra lo stupito e l'offeso.*	MORITZ *teils beleidigt, teils erstaunt.*
È una celia?	Wollen Sie scherzen!
IL PRINCIPE c.s.	FÜRST wie oben.
Niente affatto ...	Nein! In der Tat!
L'ABATE *misteriosamente.*	ABBE *geheimnisvoll.*
Io l'ho vista ...	Hab' sie gesehn!

IL PRINCIPE *secondandolo.*	FÜRST *ebenfalls.*
Vista io l'ho.	Ja! Das ist wahr!
MAURIZIO *destreggiando.*	MORITZ *sich geschickt verstellend.*
Chi?	Wen?
L'ABATE.	ABBE.
La dama!	Die Dame ...
MAURIZIO.	MORITZ.
Che?	Was?
IL PRINCIPE.	FÜRST bei sich.
La bella!	Canaille!
L'ABATE.	ABBE.
Veste bianca ...	Weisse Robe!
IL PRINCIPE.	FÜRST.
Vita snella.	Schlanke Taille!
MAURIZIO *fingendo sorpresa.*	MORITZ *immer Unkenntnis heuchelnd.*
Non capisco ...	Ich versteh nicht! ...
IL PRINCIPE E L'ABATE.	FÜRST UND ABBE *zugleich.*
Tutto io so!	Alles ist klar!
MAURIZIO *gravemente.*	MORITZ *ernst.*
Principe, se ciò v'accora ...	Fürst, hab ich Sie verletzt,
sono agli ordini vostri ...	Steh ich zu Ihrer Verfügung!
IL PRINCIPE *meravigliato.*	FÜRST *verwundert.*
Un duello?	Ein Duell?
L'ABATE atterrito.	ABBE.
A quest'ora? ...	Eben jetzt?
IL PRINCIPE.	FÜRST.

Ridere noi vogliamo ...	Wollen wir doch lachen ...
MAURIZIO *con ira.*	MORITZ *spöttisch.*
Ridereste di me?	Sie vielleicht über mich?
IL PRINCIPE *con finezza.*	FÜRST *mit feiner Höflichkeit.*
Creditor mio voi siete ...	Ich bin Ihnen ja Dank schuldig ...
L'ABATE *a Maurizio, indicando il Principe.*	ABBE *zu Moritz auf den Fürsten zeigend.*
Debitor vostro egli è ...	Schuldig, das sage auch ich!
IL PRINCIPE.	FÜRST.
La Duclos ...	Die Duclos ...
L'ABATE.	ABBE.
Capriccio antico ...	Hat mit ihr einst angebandelt.
MAURIZIO *sorpreso più che mai.*	MORITZ *noch verblüffter als zuvor.*
Che! colei?	Was? Ist's diese?
IL PRINCIPE *con fatuità.*	FÜRST *blasiert.*
N'ero già stanco ...	Das ist vorbei.
Voi l'amate, ed io mi affranco ...	Wenn Sie sie lieben, mach ich mich jetzt frei!
L'ABATE *turbesco.*	ABBE *listig.*
Un servigio gli è d'amico ...	Von Ihnen wär's als Freund gehandelt.
IL PRINCIPE *con enfasi affettata.*	FÜRST *affektiert übertrieben.*
Un gratissimo favor ...	Und mein Herz wär des Dankes voll.
MAURIZIO *indovinando l'equivoco.*	MORITZ *die Verwechslung allmählich begreifend*.
Or comprendo ... L'avventura ...	Jetzt versteh ich: Es soll Ihnen ...
IL PRINCIPE E L'ABATE *insieme.*	FÜRST UND ABBE *zugleich.*
Buon pretesto è di rottura ...	Nur zum Bruch als Vorwand dienen.
IL PRINCIPE.	FÜRST.
Qua la man ...	Hand darauf!

L'ABATE. Senza rancor! ...	ABBE. Ohne Groll!
Scena IV	**Vierter Auftritt.**
Adriana e detti.	Adrienne, die Vorigen.
L'ABATE *porgendole la mano per aiutarla a scendere.* Eccovi alfin, Divina! IL PRINCIPE *andandole incontro.* V'aspetta, o gran Sultana, il Conte di Sassonia ... *Il Principe, conducendo per mano Adriana la presenta a Maurizio.* Basta dire: Adriana ... *Maurizio, volgendosi, vede Adriana: ella riconoscendolo getta un grido soffocato.* ADRIANA *portandosi una mano al cuore.* (Cielo!) MAURIZIO *stupefatto.* (Dessa!) ADRIANA *con uno sforzo, quasi parlando a sé stessa.* Maurizio ... il Conte ... l'eroe ... MAURIZIO *sottovoce.*	ABBE *reicht ihr die Hand, um ihr beim Hinaufsteigen behülflich zu sein.* Endlich nun hier, Sie Göttliche! FÜRST *ihr entgegentretend.* So grüsst Sie, o Sultanin, denn Der tapfre Graf von Sachsen. ABBE. Ein Wort genügt schon: »Adrienne«! ADRIENNE *eine Hand aufs Herz legend.* Himmel! MORITZ *bestürzt.* Sie ist's! ADRIENNE *bezwingt ihre Aufregung und wie im Selbstgespräch.* Moritz ... der Graf ... der Held! ... MORITZ *halblaut.*

Taci! IL PRINCIPE *a Maurizio.* Conte, la grande attrice patrocinar vorrìa un giovane ufficiale ... L'ABATE. Amore e strategia ... ADRIANA *guardando con intenzione Maurizio*. Ora non l'oso più ... MAURIZIO *sorridendo.* E perché mai? ADRIANA *con intenzione.* Perché quel giovane non ha d'uopo, forse, di me ... IL PRINCIPE all'Abate. Abate, tu dimentichi l'essenzial ... L'ABATE. La cena? Corro a disporla ... IL PRINCIPE ammiccando dell'occhio. Ed io veglio sul retroscena ... Còlta l'abbiamo in trappola, e dentro ci starà ... *Escono.*	Still! FÜRST *wieder zu ihnen tretend.* Graf! Die grosse Künstlerin will Sie für einen jungen Fähnrich interessieren. ABBE. Die Liebe lehrt probieren. ADRIENNE *Moritz bedeutungsvoll ansehend.* Jetzt wag ich's nicht mehr. MORITZ *lächelnd.* Warum denn nicht? ADRIENNE *ebenfalls lächelnd.* Weil dieser junge Mann für sich wohl selber spricht. FÜRST *mit dem Abbé wieder nach hinten gehend.* Abbé, dass du die Hauptsache nicht vergisst! ABBE. Das Essen? Werde mich beeilen. FÜRST mit den Augen zwinkernd. Und ich halte Umschau indessen. Hab in der Falle das Vögelein; Da drinnen muss es sein.
Scena V Adriana e Maurizio. ADRIANA.	**Fünfter Auftritt.** Adrienne und Moritz. ADRIENNE.

Ma, dunque, è vero? ... Dite ... Il gran Maurizio, voi?	Doch ist es wirklich Wahrheit? Der grosse Moritz: Du?
MAURIZIO *schermendosi alquanto.*	MORITZ *tut, als ob er sich sträuben will.*
E volevi sedurlo?	Und du wolltest ihn verführen? ...
ADRIANA *guardandolo con ammirazione*.	ADRIENNE *ihn voll Bewunderung anschauend*.
In tuo favor ...	Zu deinem Glück!
MAURIZIO *sorridendo.*	MORITZ lächelnd.
Lo puoi!	Das kannst du!
Contrariato, eppur commosso.	*Mit einem leichten Ausdruck des Missbehagens, doch gerührt.* Geliebte!
Adriana! ...	
ADRIANA *fremente.*	ADRIENNE *noch leidenschaftlicher.*
Eri degno d'un trono nell'assisa dell'umil alfier: or la frode gentil ti perdono, poi che sei qual ti pinse il pensier ...	Einer Krone würdig schienest du stets mir schon in schlichter Leutnantstracht, und Verzeihung für die Täuschung wohl verdienst du, hab ich doch so im Traum dich mir gedacht.
MAURIZIO.	MORITZ *versucht ihr den Mund zu schliessen.*
Adriana deh, taci! ...	Adrienne, o schweige!
ADRIANA.	ADRIENNE.
Lasciami dir ...	Lass mich dir sagen ...
MAURIZIO.	MORITZ.
No! Che giova? Tu sei la mia vittoria, la mia corona nova, tu sorridente sei, tra le procelle irate il lido della calma, il candido vessillo e l'incorrotta palma. O mia adorata, della vita mia	Nein! ach, zweifelsohne Bist du mein Sieg im Kampfe, du: meine junge Krone, dein Lächeln gleicht der Küste, Die sturmgepeitschtem Schiffer still winkt mit Baumund Halme; du bist mein schimmernd Banner und meines Friedens Palme.

sei la ragion suprema, la somma poesia! ... ADRIANA *estasiata.* Son del tuo sole un raggio, un fior della tua gloria ... Tu con la spada ardente scrivi l'eterna istoria: io, come stel reciso, nell'ombra languirò ... MAURIZIO accarezzandola. Fanciulla! ... *Sciogliendosi vivamente.* Ma ti scosta ... *Accennando al fondo.* Ecco, ritornan già ...	 ADRIENNE *in Verzückung.* Ich bin nur ein Strahl von deiner Sonne, Ein Blättchen, das zu deinem Kranze gehörte; Du schreibst in die Weltgeschichte Dich ein mit scharfem Schwerte Ich gleich der abgeschnittnen Blüte, Vergessen, welk ich hin! MORITZ *wider Willen hingerissen.* O Angebetete! Was auch im ganzen Leben Mir Schönes noch erblüh, Du bleibst mein höchstes Streben, Die höchste Poesie! *Sie liebkosend.* Mein Herzchen! *Macht sich eilig frei.* Doch jetzt gehe! *Nach hinten weisend.* Sieh nur, sie kommen schon.
Scena VI L'Abate, Michonnet e detti. MICHONNET *supplichevole.* Signor Abate, cortese siate ... L'ABATE *seccato.* Sono dolente ...	**Sechster Auftritt.** Der Abbé, Michonnet und die Vorigen. MICHONNET *flehend.* Mein Herr Abbé, nun erlaubt, dass ich geh! ABBE *trocken.* Es tut mir leid! ...

MICHONNET. Affare urgente! L'ABATE. È la consegna! ... MICHONNET. Me non impegna ... L'ABATE *con solennità.* Ciascun può entrare, nessun uscir ... MICHONNET *insistendo.* Questione d'arte! ... Per una parte nuova m'è imposto di parlar tosto con la Duclos ... L'ABATE *voltando la testa.* Con la Duclos? MICHONNET. Vado e ritorno prima di giorno ... L'ABATE *scoppiando a ridere.* Allor restate ... *MICHONNET sorpreso.* Che dite, Abate? L'ABATE. Dico che a cena l'alma sirena con noi verrà ... poi ch'ella è qua ... ADRIANA *palpitante.* Lei qui? Con noi? ... MICHONNET *attonito.* Davvero? ... E poi?	MICHONNET. Es drängt die Zeit. ABBE *fortfahrend, Sträusse zu binden.* Es heisst die Ordre ... MICHONNET. Ich aber fordre ... ABBE *feierlich.* »Hinein darf jeder, doch keiner hinaus«! MICHONNET *beharrlich.* Ich hab den Auftrag, dass eine neue Rolle Sofort besprechen ich solle mit der Duclos. ABBE *dreht den Kopf.* Mit der Duclos? MICHONNET. Bin vor Tageshelle wieder hier zur Stelle. ABBE *bricht in Gelächter aus.* Brauchen nicht zu gehen! ... MICHONNET *erstaunt.* Wie soll ich's verstehen? ABBE *boshaft, indem er ein Sträusschen zusammenbindet.* Heute zum Mahle sehn hier im Saale die Schöne wir: Sie ist schon hier. ADRIENNE *in banger Erregung.* Sie hier? Wie heiter! MICHONNET *erstaunt.* In Wahrheit! Und weiter?

L'ABATE *con finezza svenevole.* Questa è Citera, dove stasera dava segreto convegno lieto all'armi l'arte, Venere a Marte. *Accenna a Maurizio.* ADRIANA *sorreggendosi alla spalliera d'una seggiola.* Al Conte? MAURIZIO *quasi minaccioso.* Abate! ... ADRIANA. Continuate ... MAURIZIO *con forza all'Abate.* Tacete, ripeto: tacete! ... È falso! L'ABATE *ad Adriana, indicando l'uscio.* È vero! ... Ciascun potrà coglierla là ... ADRIANA. Io stessa! ... MAURIZIO *piano ad Adriana.* Un solo detto! ... MICHONNET *decidendosi.* Io volo! ...	ABBE *widrig geziert.* Hier kommen heute zwei Liebesleute Heimlich zusammen, durchglüht von Flammen Des Götterpaares Venus und Ares. *Weist auf Moritz.* ADRIENNE *sich an einer Stuhllehne festhaltend.* Der Graf? MORITZ *in drohendem Tone zum Abbé.* Nicht wahr! ADRIENNE *mit schwacher Stimme zum Abbé.* Bitte sehr! MORITZ *laut zum Abbé.* Sie schweigen! Noch einmal: Sie schweigen! 's ist Lüge! ABBE *sich ereifernd.* 's ist Wahrheit! *Auf die Türe rechts zeigend.* Man findet dort sie auf mein Wort! ADRIENNE *aufspringend.* Ich selbst will ... MORITZ *leise zu Adrienne.* Nur ein Wörtchen! MICHONNET *entschlossen.* Ich will hinein!
Scena VII	**Siebenter Auftritt.**

Adriana, Maurizio e l'Abate.	Der Abbé, Adrienne, Moritz.
MAURIZIO *rapidamente in tono di mistero.* Adriana, ascoltate ... Politico disegno qui mi condusse: è in gioco il futuro mio regno ... ADRIANA *dubitante.* E la Duclos? MAURIZIO *afferrandole le mani.* Non è lei, non è lei ... Lo giuro sull'onor mio ... Mi credi? ADRIANA *dopo avergli scrutato l'anima negli occhi.* Sì ... MAURIZIO amorosamente. Ed or ti scongiuro ... Che l'Abate non penetri là dentro ... ove si cela quella persona ... Poscia con ogni cautela vò a disporne la fuga ... Ma vederla non dèi ... Me lo prometti? ADRIANA *generosamente.* Andate ... io veglierò su lei ...	MORITZ *sehr schnell und geheimnisvoll.* Adrienne, bitte, hören Sie! Einem politischen Ziele gilt heut mein Hiersein. Mein künftiges Königreich steht auf dem Spiele. ADRIENNE *zweifelnd.* Und die Duclos? MORITZ *ihre Hände ergreifend.* Sie ist's nicht, - das schwör ich Bei meiner Ehre! Du glaubst mir. ADRIENNE. Ja! MORITZ *zärtlich, auf das Kabinett zeigend.* Und dich nun beschwör ich: Der Abbé darf nicht in jenes Zimmer; dort hält verborgen Sich jene Dame. Ferner muss ich vorsichtig sorgen, ihr zur Flucht zu verhelfen; Doch du darfst sie nicht sehen! Willst du's versprechen? ADRIENNE *edelmütig.* Gehn Sie ruhig! Ich werd' sie zu schützen verstehen!
MAURIZIO baciandole le mani. Grazie, Adriana ... Addio!	MORITZ küsst ihr beide Hände. Ach! Dank! Dank! Leb wohl, Geliebte!

ADRIANA *fra sé.* (Sull'onor suo giurò ... Egli non sa mentire ... La promessa terrò ...).	ADRIENNE *bei sich.* Er schwur bei seiner Ehre! Nein! Er kann nimmer lügen! Ich auch halt', was ich schwöre!
Scena VIII Michonnet, Adriana e l'Abate. Michonnet ritorna stranito. L'ABATE. Ebbene? MICHONNET. Che granchio! Che bel qui pro quo! ... Dopo una pausa, abbassando la voce. Non è la Duclos! ADRIANA E L'ABATE *nello stesso tono*. Chi dunque sarà? MICHONNET *pianissimo.* Silenzio! ... Segreto di Stato! ... L'ABATE *sbuffando.* Faceto! ADRIANA. Almen la vedeste? MICHONNET *desolato.*	**Achter Auftritt.** Michonnet, Adrienne, der Abbé. ADRIENNE UND ABBE *zugleich.* Nun, stimmt es? MICHONNET *wirft sich auf einen Stuhl.* Welch Qui pro quo! Die Täuschung ist fein! 's ist nicht die Duclos! ADRIENNE UND ABBE *in demselben Tone.* Wer kann es nur sein? MICHONNET *sehr leise.* Nur stille! S'ist ein Staatsgeheimnis! ABBE *losprustend.* Sie Kunkel! ADRIENNE. Sie sahen sie doch? MICHONNET *mit komischer Verzweiflung.*

No, tenebre peste ... Le mani già allungo, e a un ago mi pungo ... »Chi siete?« domanda la voce più blanda »Per chi mi scambiate? ... Colei che cercate non sono ... Se tosto fuggir di nascosto mi fate, contento sarete di me ...«.	Tief war das Dunkel! Die Hand ausstreckend, fühl' ich eine Nadel mich stechen ... »Wer sind Sie?« hör' schmeichelnd ein Stimmchen ich sprechen, »Ein Irrtum muss walten! Ich bin nicht, für die Sie mich halten! Wenn schnell mir die Hilfe zur Flucht Sie verleihn, Sollen mit mir Sie zufrieden wohl sein.«
ADRIANA *ridendo.* Che strana avventura!	ADRIENNE *lachend.* Seltsam Abenteuer!
L'ABATE *incredulo.* Stranissima, affé!	ABBE *ungläubig.* Das ist nicht geheuer;
ADRIANA. E poi?	ADRIENNE. Und dann?
MICHONNET. Son tornato ... Che devesi far?	MICHONNET. Ging ich fort! Was sollt ich noch mehr?
L'ABATE. Che fare?	ABBE. Was mehr?
Deciso. Vederla ... Un lume per me!	Sie sehen! Ein Licht bringt mir her!
ADRIANA *all'Abate*. Non siete discreto ... È d'altri un segreto ...	ADRIENNE *zum Abbé.* Fremd Geheimnis zu hüten, wird der Anstand gebieten.
L'Abate ha preso uno dei doppieri accesi e ritorna: *Adriana gli sbarra il passo presso l'uscio di destra.*	
L'ABATE fingendo di non capire. Del Conte è l'amica ...	ABBE stellt sich, als ob er sie nicht begreift. Des Grafen Geliebte ...!

ADRIANA sorridente, ma risoluta. Abate, fermatevi! ... Qui niun passerà ... L'ABATE *fermandosi contrariato col lume in mano.* E il Principe, dunque? ADRIANA *dando in una risata.* Si deve rallegrar ... La bella è innocente! ... L'ABATE ridendo esso pure. Lo vado a informar ...	ADRIENNE lächelnd, aber entschlossen. Abbé, jetzt haltet ein! Hier kommt niemand hinein! ABBE *bleibt ärgerlich mit dem Licht in der Hand stehen.* Wie steht's mit dem Fürsten? ADRIENNE *hell auflachend.* Den freut nur dieser Streich! Die Schöne hat nichts begangen! ABBE ebenfalls lachend. Das sag ich ihm sogleich!
Scena IX Adriana e Michonnet. MICHONNET. Che mediti, Adriana? ADRIANA *alzando la testa e accennando all'uscio segreto*. Salvar quella persona ... chiunque sia ... MICHONNET *lusingato.* Per me? ADRIANA *sopra pensiero.* No ... MICHONNET *colpito al cuore.* Per lui? ... Troppo buona! ...	**Neunter Auftritt.** Adrienne und Michonnet. MICHONNET. Was sinnst du so, Adrienne? ADRIENNE *hebt den Kopf und zeigt auf das Kabinett.* Wie die Dame ich behüte ... Wer sie auch sei! MICHONNET *geschmeichelt.* Gilt's mir? ADRIENNE *in Gedanken vertieft.* Nein! MICHONNET *schmerzlich betroffen.* Seinetwegen? Zuviel Güte!

ADRIANA. Glielo promisi ... MICHONNET *asciugandosi un occhio col dorso della mano.* Incauta! ... Noi siam povera gente ... Lasciam scherzare i grandi ... non ci si lucra niente. ADRIANA *indispettita.* Lo voglio! MICHONNET *cedendo, con le lagrime nella voce.* Che debbo far? ADRIANA *rabbonita a un tratto, indicando la porta del fondo.* Vegliare che niuno entri ... MICHONNET rassegnato. Ho capito ...	ADRIENNE *ihn streichelnd.* Hab's ihm versprochen! MICHONNET *wischt sich mit dem Rücken der Hand die Augen.* Wie leichtsinnig! Wir sind arm ... bürgerlichen Blutes! Was kümmern uns die Grossen? Uns kommt von dort nichts Gutes! ADRIENNE *etwas ärgerlich.* Ich will es! MICHONNET *mit Tränen in der Stimme nachge bend.* Was soll ich tun? ADRIENNE *sogleich wieder begütigt auf die bewusste Tür zeigend.* Sieh, dass niemand hier hineingeht! MICHONNET resigniert. Ich will's tun!
Scena X Adriana, indi la Principessa. ADRIANA *decidendosi ad un tratto.* Sia! ... *Bussa tre colpi all'uscio di destra.*	**Zehnter Auftritt.** Adrienne, dann die Fürstin. ADRIENNE *einen plötzlichen Entschluss fassend.* Es Sei! *Klopft dreimal an die Türe.*

(Non risponde ...) Aprite! ... Apritemi, signora ...	Keine Antwort! Bitte öffnen! Ich bitte, meine Dame. Macht auf! Im Namen Sachsens! Drauf hätt' ich geschworen!
nel nome di Maurizio ...	
(L'avrei giurato!)	
LA PRINCIPESSA sul limitare.	FÜRSTIN auf der Schwelle.
Ancora! Che volete?	Sein Name! Was wollen Sie?
ADRIANA *con slancio, ma frenando la voce.*	ADRIENNE *mit edlem Schwunge, doch mit gedämpfter Stimme.*
Salvarvi ...	Sie retten!
LA PRINCIPESSA *dubbiosa.*	FÜRSTIN *noch etwas ängstlich.*
E come? Ogni cammino m'è tolto ...	Doch wie nur? Verschlossen sind Garten und Haus.
ADRIANA *traendo una piccola chiave dal busto.*	ADRIENNE *zieht aus dem Mieder einen kleinen Schlüssel hervor.*
Questa chiave vi schiuderà il giardino ...	Dieser Schlüssel hilft Ihnen schnell hinaus; ein Schritt nur, und Sie sind frei!
Un passo, e siete libera ...	
LA PRINCIPESSA *tendendo la mano incertamente.*	FÜRSTIN *zaghaft und zögernd die Hand ausstrec kend.*
Grazie! ...	Dank!
ADRIANA *cercando la mano dell'altra.*	ADRIENNE *nach ihrer Hand suchend.*
M'udiste bene?	Doch Sie verstehen ...
LA PRINCIPESSA *afferrando la chiave.*	FÜRSTIN *den Schlüssel nehmend.*
Date, date ...	Geben Sie nur!
ADRIANA.	ADRIENNE.
Ma scendere non vista vi conviene ...	Sie müssen unbemerkt hinuntergehen! Ich bin hier fremd; Sie können auf meinen Rat nicht hoffen.
M'è questa casa ignota ... il mio consiglio è incerto .	
LA PRINCIPESSA *con gioia.*	FÜRSTIN *fröhlich.*

Io la conosco ...	Ich bin hier bekannt. Der geheime Ausgang hier
Tastando sulla parete. Un uscio segreto ... è qui ...	Da! Er ist offen!
Sollevando la tappezzeria, lo scopre e lo spinge.	*Adriennes Hand ergreifend.*
Eccolo aperto! ... Ma voi, chi siete?	Doch Sie, wer sind Sie?
ADRIANA *schermendosi.*	ADRIENNE *abwehrend.*
Che importa? ... Andate ...	Was tut's? O gehen Sie!
LA PRINCIPESSA *insistendo.*	FÜRSTIN *auf ihrer Frage beharrend.*
Troppo vi debbo!	Viel schuld ich Ihnen!
ADRIANA.	ADRIENNE *wie oben.*
Dimenticate ...	Vergessen Sie!
LA PRINCIPESSA *cercando di scoprire i linea menti.* Vorrei vedervi ...	FÜRSTIN *sucht Adriennes Züge zu erkennen.* Ich möcht Sie sehen!
ADRIANA.	ADRIENNE *wie oben.*
Non è prudente ...	Dazu darf's nicht kommen!
LA PRINCIPESSA *colpita, tra sé.*	FÜRSTIN *betroffen, bei sich.*
(Ma questa voce l'udii sovente! ...)	Die Stimme hab ich doch oft vernommen!
Duchessa, siete voi?	Frau Herzogin! Sind Sie es?
ADRIANA *facendo un passo indietro.*	ADRIENNE *eine Schritt zurückweichend.*
No ...	Nein!
LA PRINCIPESSA *con simulata dolcezza.*	FÜRSTIN.
Perché celarvi? ...	Warum so neimlich?
ADRIANA *sospingendola verso l'uscio.*	ADRIENNE *drängt sie gegen die offene Tür.*
L'attimo fugge ... cresce il periglio ...	Es wächst die Gefahr! Die Sekunden verrinnen.
LA PRINCIPESSA *con intenzione.*	FÜRSTIN *auf einmal argwöhnisch geworden*.

E il buon consiglio per me chi 'l porse?	Wer konnte den Plan, mich zu retten, ersinnen?
ADRIANA *senza sospetto.*	ADRIENNE *arglos.*
Chi mi confida tutto ...	Er, der mir alles sagt!
LA PRINCIPESSA *alzando la voce.*	FÜRSTIN *ihre Stimme erhebend.*
Badate; questa è una sfida ...	Was heisst das? Das ist gewagt!
ADRIANA *stupita.*	ADRIENNE *erstaunt.*
Perché, signora? ... Forse è un delitto?	Wen darf es kümmern? Ist es ein Verbrechen?
LA PRINCIPESSA *concitata.*	FÜRSTIN *noch mehr erregt.*
Ma chi a Maurizio dava un tal dritto?	Wer hat das Recht, von Moritz zu sprechen?
ADRIANA *indovinando subitamente.*	ADRIENNE *plötzlich die Sachlage erratend*.
E a voi chi, dunque, concesse quello	Und was soll es bedeuten, dass Sie ihn nannten,
di nominarlo come ... un fratello?	Wie man nur nennen darf ...
Con voce soffocata, ma veemente.	einen Verwandten?
Ammutoliste? ... Su, via, parlate!	Wie Sie verstummen! ...
Afferrando una mano della Principessa.	Jetzt grade sprechen
La vostra mano trema ...	Sie! Wie Ihre Hand so zittert!
Con un grido.	*Mit einem Schrei.*
L'amate! ...	Ihn lieben Sie!
LA PRINCIPESSA *svincolandosi.*	FÜRSTIN *sich von ihr losreissend.*
Sì, con l'ansia, con l'impeto ardente	Ja, mit der Angst, den feurigen Ergüssen,
di chi sente	Die erschliessen uns erst müssen
primamente dischiudersi il core ...	Das unberührte Herz. Er ist der Meine,
Egli è mio! L'amor suo m'appartiene:	Darf allein mir gehören! Nichts kann stören, was
chi mai viene le catene sue dolci a tentar?	Gewähren mir seine Liebe will.
ADRIANA.	ADRIENNE *wie oben.*
Io son sua per l'amor ch'è più forte	Ich bin die Seine! Siegerin in allem bliebe

della sorte! ...	Meine Liebe!
LA PRINCIPESSA *con impeto crescente.*	FÜRSTIN *mit wachsender Leidenschaft.*
Egli è il sol, che raccende e rischiara l'alma ignara, nell'amara sua notte crudele ...	Er ist der Strahl, der flammend weckt Zu frohem Triebe schlummernde Liebe, Wenn noch trübedie Nacht dahinschwebet!
ADRIANA *quasi delirante.*	ADRIENNE *wie verzückt.*
Egli è il re de' miei sogni, egli il lume, egli il nume che mi assume nell'ultimo Cielo! ...	Er ist der König meiner sel'gen Träume, Er der Bronnen meiner Wonnen, Der mich zur Sonne, zum Himmel erhebet.
LA PRINCIPESSA *scattando a un tratto.*	FÜRSTIN *jäh losbrechend.*
Ah! ti scopro!	Ah! Ich entlarve dich!
ADRIANA *padroneggiandosi.*	ADRIENNE *sich beherrschend.*
Voi chi siete?	Und wer sind Sie?
LA PRINCIPESSA *furente.*	FÜRSTIN *wütend.*
Son possente!	Ich bin mächtig!
ADRIANA *sprezzante.*	ADRIENNE *kalt, verächtlich.*
No! Temete!	Nein! Sie fürchten mich!
LA PRINCIPESSA *con odio profondo.*	FÜRSTIN *mit dem Ausdruck tiefsten Hasses.*
Ti disprezzo, ti calpesto!	Ich verachte dich, ich zertrete dich!
ADRIANA *con superba ironia.*	ADRIENNE *stolz und spöttisch.*
Vi salvo.	Ich ... rette Sie!
LA PRINCIPESSA *avanzando d'un passo.*	
Non più!	
A questo punto molti staffieri recanti torcie accese passano dietro le vetrate lungo la loggia.	

LA PRINCIPESSA *fuor di sé, scorgendo il Principe nel giardino.* Ciel! (Mio marito!) ADRIANA *sorpresa.* (Il Principe!) *Alla Principessa.* Restate! LA PRINCIPESSA torcendosi le mani. Dio! ADRIANA gridando verso i valletti. Presto dei lumi ... Scendete dunque! *La Principessa vedendo che i valletti con i lumi aprono le vetrate e si accingono a discendere apre l'uscio segreto e scompare.* ADRIANA *corre verso il punto ove aveva lasciata la Principessa e s'accorge della sua fuga. Ha un gesto di rabbia e grida, tendendo il braccio.* Fuggita! vile!! Fine del secondo atto	FÜRSTIN *ausser sich, einen Schritt vortretend.* Genug! Gott! Es ist mein Gatte! ADRIENNE *überrascht, doch froh.* Der Fürst ist es! Nun bleiben Sie! FÜRSTIN Himmel! ADRIENNE. Schnell doch! Bringt Licht her! Viele Lichter! *Laut zum Fürsten.* So kommen Sie doch endlich! *Für sich.* Entflohen! ... Feige! Ende des zweiten Aufzugs.

Atto terzo Il Palazzo Bouillon	**Dritter Akt** Das Palais Bouillon.

Scena I	**Erster Auftritt.**
L'Abate con vari valletti.	Der Abbé und mehrere Diener.
L'ABATE. Eh, via! Così non va ... Lasciate fare a me ... Voi non avete gusto ... Il Principe mi diè di regolar la festa ogn'ampia facoltà ...	ABBE zu den Dienern wichtig. So nicht! Bleibt nur davon! Das mach ich selber schon! Geschmack bei solchen Leuten! Der Fürst hat mich bestellt, Das Fest ihm zu bereiten, Ganz, wie es mir gefällt.
Scena II	**Zweiter Auftritt.**
La Principessa, l'Abate e i domestici.	Die Fürstin, der Abbé, die Diener.
LA PRINCIPESSA *ragionando, tra sé.* (Ah! quella donna ... mia rivale! ... Oh, come scoprirne il grado, le fattezze, il nome? ... Che fa? Che vuol? ... Rubarmi l'amor mio! Perdonar nol potrei nemmeno a Dio ...). L'ABATE dal fondo ai valletti. Quel candelabro a manca ... e questo vaso qua ... LA PRINCIPESSA *camminando lentamente.* (Dicea: »Chi mi confida tutto ...«. Tutto? E questo, dunque, de' miei baci il frutto? ...	FÜRSTIN *überlegend, bei sich.* Ach! Dieses Weib, die Rivalin! O könnt ich entdecken, was sie ist, wie sie aussieht, sich nennt! Was will, was plant sie? Den Liebsten mir zu rauben? Nein! Das darf Gott im Himmel niemals erlauben! ABBE zu den Dienern. Den Kandelaber links und diese Vase ... hier! FÜRSTIN *langsam auf und abgehend.* Sie sprach: »Er, der mir alles sagt!« Alles? Ist das der Lohn, weil ich ihm gab mein Alles?

Egli è prigion ... Ma di me l'altra ride! ... Oh, quella voce che carezza e uccide, quella voce di scherno e di furore sempre mi suona, come squilla, in cor! ...).	Er ist gefangen, ... aber mein spottet jene! Diese Stimme, deren tiefe Töne schmeicheln, töten, bald zürnen und bald scherzen, Klinget voll Zauber stets in meinem Herzen.
Scena III	**Dritter Auftritt.**
L'Abate e la Principessa.	Die Fürstin. Der Abbé.
L'ABATE *inchinandosi, lezioso.* Voi, Principessa? Fulgida più della bionda Aurora ... LA PRINCIPESSA *con un sorriso beffardo.* Dopo il tramonto? L'ABATE *baciandole la mano.* Sempre! ... Voi siete il sol che indora l'eterna notte al polo ... LA PRINCIPESSA *guardandosi nello specchio.* L'eterno madrigale! L'ABATE *galantemente.* Non vi garba? N'ho un altro ... LA PRINCIPESSA *seccata.* Basta il primo ... Mi sale troppo la gonna? L'ABATE *chinandosi, per meglio vagheggiarla.*	ABBE *mit einer Verbeugung, zärtlich.* Sie, gnäd'ge Fürstin? Strahlender als die Morgenröte ... FÜRSTIN *mit spöttischem Lächeln.* Wenn sie entschwunden? ABBE *küsst ihr die Hand.* Immer! Sie sind die Sonne, die die stete Nacht dort am Pole erleuchtet! FÜRSTIN *sich im Spiegel betrachtend.* Ach! Stets das alte Lied! ABBE *galant.* Ihnen gefällt's nicht? ... Hab kein anderes! FÜRSTIN *trocken.* Lassen Sie's, hab genug davon! Wie sieht Denn heute mein Kleid aus? ABBE *beugt sich vor, um besser zu sehen.*

Ohibò! ...	Weh mir!
LA PRINCIPESSA *sempre davanti al cristallo.*	FÜRSTIN *immer vor dem Spiegel.*
E il busto?	Und das Mieder?
L'ABATE *ammirandone il contenuto.*	ABBE *mit lüsternen Blicken ihren Hals betrachtend.*
Ohimè!	Ich Armer!
LA PRINCIPESSA *guardandolo di traverso.*	FÜRSTIN *mit einem Seitenblick auf ihn*.
Che fate?	Was gibt's wieder?
L'ABATE *tra due sospironi.*	ABBE *schwer seufzend.*
Lo vedete ... sospiro! ...	Wie Sie sehen! Ach! Ach! Ich seufze!
LA PRINCIPESSA *schernevole.*	FÜRSTIN *verächtlich.*
Troppo!	Warum?
L'ABATE *giungendo le mani.*	ABBE *mit gefalteten Händen*.
Crudele!	Wie grausam!
LA PRINCIPESSA *voltandosi un po' minacciosa.*	FÜRSTIN *mit dem Finger drohend.*
Abate!	Abbé!
L'ABATE *sdolcinato.*	ABBE *süsslich.*
Dite che il dio d'Amore,	Sagen Sie, dass Amor, der Schlimme,
per ironia fatal,	Stets treu in seinem Beruf,
non vi compose il core	Auch Ihr Herz nimmer im Grimme
di marmo funeral ...	Aus totem Marmor schuf.
O nova Galatea,	Und wär es doch geschehen -
dite alla mia canzon	O, Galathé, Königin! -
ch'io vi farò men rea,	So wollen Sie nun sehen,
novo Pigmalion ...	Dass ich Pygmalion bin.
Dite ...	Sagen Sie, sagen Sie ...
LA PRINCIPESSA *scrollando le spalle.*	FÜRSTIN *achselzuckend.*

Dite molte sciocchezze ... L'ABATE *sconsolato.* Le dico in poesia ... LA PRINCIPESSA *con asprezza.* Piuttosto di Maurizio ricercate stasera l'amante nuova ... L'ABATE *assicurandola.* Sì, presto la scoprirò! (Bei der deutschen Fassung scheint es sich um eine ungekürzte Fassung zu handeln, die für gewöhnlich nicht aufgeführt wird. Fortsetzung weiter unten auf der Seite)	Sagen Sie nicht solchen Unsinn! ABBE *trostlos.* Die Kunst hat zu entscheiden! FÜRSTIN *lächelnd.* Der Fürst kann ja, wie Sie wissen, Mythologie nicht leiden ... ABBE *mit einer zweideutigen Gebärde.* Ein Chemiker! ... begreiflich! FÜRSTIN *mit dem Kopfe nach hinten deutend.* Doch stille! Er ist ja da! ABBE *dreht sich um.* In fabula! FÜRSTIN *gleichgültig.* Den Puder! ABBE *verwirrt.* Wo denn! Wo ist er? FÜRSTIN *wendet sich zu einem Diener, der mit einer Dose in der Hand zurückkommt.* Da! **Vierter Auftritt.** Der Fürst, die Vorigen. FÜRST *zu den Dienern.*

	Zum blauen Pavillon dort tragt alles hin, ihr Leute*; Zum Abbé.* Aus meinem Laboratorium vertreibt das Fest mich heute! FÜRSTIN *vom Spiegel her, mit dem Fusse stampfend.* Den Puder, schnell doch! ABBE nimmt dem Diener das Gefäss aus den Händen. Hier ist er! FÜRST *reisst es ihm wieder weg.* Abbé, bist du verrückt? Das war ein Puder! ... Gefährlich! ABBE. Sie scherzen? FÜRST. Aber schwerlich! Weiss wie der Schnee, Leicht wie 'ne Fee, Ein Pulver von Orest, Der Hydra Aschenrest! Wie man es mache, Zeigt es der Rache! Stumm ist der Täter Für den Verräter. Hilft auch den Erben, Dass andre sterben; affen, nur eigen Falschen und Feigen; auert in Ringen, Den Tod zu bringen; n Wein gegeben, Raubt es das Leben; Im Tee selbst droht

	Dir es den Tod. ABBE *entsetzt zurückweichend.* Barmherz'ger Himmel! FÜRSTIN *interessiert näher kommend.* Ein starkes Gift? FÜRST *zwischen Scherz und Ernst*. Es können viele davon sterben! FÜRSTIN. Ist es vielleicht das berühmte »Pulver lauernder Erben«? FÜRST *wichtig.* Das ist es! Und mir vertraute das Gericht die Sache Zur Untersuchung, wie es ... ABBE *wieder näher kommend.* Sie sind berühmt in dem Fache! FÜRSTIN streckt die Hand aus. Ich möchte einmal sehen ... FÜRST *ausweichend.* Behüte! Schon der Geruch ... FÜRSTIN *lachend.* Im Taschentuch ... FÜRST. Tötet. Jetzt muss ich gehen. ABBE *mit einer Gebärde des Entsetzens.* Mir graut!

Fünfter Auftritt.

Die Fürstin, der Abbé.

FÜRSTIN.
Jetzt gilt's zu wissen vom Grafen von Sachsen,
Wer jetzt sein neues Liebchen ist
Nun! Sie schweigen?
ABBE *das Kinn in die Hand stützend.*
Ich suche!
FÜRSTIN *achselzuckend.*
Finden Sie!
ABBE wie plötzlich von einem Gedanken erleuchtet.
Frau Vaudemont ... möglich!
FÜRSTIN *lachend.*
Haha! Sie scherzen! Krächzt wie eine Elster!
ABBE *kratzt sich den Kopf.*
Und die Baronin d'Aspre?
FÜRSTIN *noch mehr lachend.*
Fistelstimme!
ABBE *verzweifelt.*
Vielleicht die Herzogin?
FÜRSTIN *betroffen.*
Wie? Athénaïs, die mich liebt?
ABBE *wieder Hoffnung schöpfend.*
Das tut nichts!

	FÜRSTIN *noch unruhiger, überlegend.* Ja, wirklich! In ihrer Stimme gibt Es etwas Süsses ... Himmel! wenn sie es wäre! ABBE *strahlend.* Wir werden sehen!
	Sechster Auftritt. Der Haushofmeister, die Herzogin von Aumont, die Vorigen. HAUSHOFMEISTER *anmeldend.* Die Herzogin von Aumont! ABBE *dreht sich überrascht um.* Siehe, da ist sie! FÜRSTIN *liebenswürdig.* Wie stets die Erste! Willkommen!
Scena IV Il Principe, Dame, Signori e detti. L'ABATE alla prima coppia. Sempre la prima. Grazie! LA PRINCIPESSA alle dame. Siete deliziose ...	**Siebenter Auftritt.** Die Marquise von Vaudemont, die Baronin d'Aspre, der Fürst und die Vorigen, später noch andere Damen und Herren. FÜRSTIN. Ach! alles so entzückend!

L'ABATE. Uno scrigno di gemme ... IL PRINCIPE. Un canestro di rose ... LA PRINCIPESSA. La mia festa v'attende. L'ABATE. Verrà la Lecouvreur ... LA PRINCIPESSA. Il Giudizio di Paride, balletto di Champfleur. L'ABATE. Un incanto, un portento! ... IL PRINCIPE. Io ne sono felice! L'ABATE. Sì, per la Principessa! LA PRINCIPESSA *ironica.* No, per la grande attrice.	ABBE. Welche selt'nen Diamanten! FÜRST. Und die Rosen ... berückend! FÜRSTIN. Unser Fest soll Sie erfreuen! ABBE. Es kommt die Lecouvreur! FÜRSTIN. Und das Urteil des Paris dann ... ABBE. Ist ein Zauber, ein Wunder! FÜRSTIN. Und das Ballett von Champfleur! FÜRST. Wie ich heute so glücklich bin! ABBE. Ja! Dieses gilt der Fürstin! FÜRSTIN. Nein! wohl der grossen Künstlerin!
Scena V Il Maggiordomo, poi Adriana, Michonnet e detti.	**Achter Auftritt.** Der Haushofmeister, dann Adrienne, Michonnet und die Vorigen.

IL MAGGIORDOMO *dal fondo, annunciando.* Madamigella Lecouvreur! Adriana entra a braccio di Michonnet. IL PRINCIPE *ad Adriana.* Venite ... D'ammirar più da presso i vostri incanti son lieto, e vi ringrazio ... *Il Principe presenta Adriana alla Principessa.* ADRIANA *con vera emozione.* Io son confusa ... Commossa io sono per sì grande onor ... LA PRINCIPESSA *udendo la voce, con un sussulto, tra sé.* (Cielo!) ADRIANA *seguitando.* L'artista, ancella della Musa, tutte le grazie e le dolcezze in voi mira e i fulgor LA PRINCIPESSA *fra sé.* (Oh, quella voce! ... Forse mai? ... Non oso	HAUSHOFMEISTER *aus dem Hintergrunde anmeldend.* Fräulein Lecouvreur! FÜRST *zu Adrienne.* Sie kommen! Bin beglückt, Ihren Liebreiz in der Nähe Zu bewundern ... ich danke Ihnen FÜRSTIN *liebenswürdig zu Adrienne.* Willkommen! *Indem sie Adrienne, zurücktretend von oben bis unten betrachtet, für sich.* Dass ich ihre Diamanten von der Königin nicht sehe! *Ihr die Herzogin vorstellend.* Die Herzogin von Aumont. ADRIENNE *mit aufrichtiger Bewegung.* Ich danke Ihnen! Es verwirrt, es ergreift mich die Ehre, so gross! FÜRSTIN *bei dem Klang ihrer Stimme erschreckt zusammenfahrend, bei sich.* Himmel! ADRIENNE *fortfahrend.* Die Künstlerin kann als Magd nur der Muse dienen, Doch alle Anmut, alle Wonnen schufen Ihnen Ein glänzend Los. FÜRSTIN *im Gehen bei sich.* O diese Stimme!

pur pensarlo ... Un'attrice? ... E perché no? ...)	Kann es sein? Ich wag's nicht auszudenken! Eine Künstlerin! Doch warum nicht?
Voltandosi per guardare Adriana, che è assai festeggiata.	Das ist die Stimme! Sieh nur, wie alle sie feiern! Jetzt will ich Licht!
(Ecco! l'adoran tutti ... lo lo saprò).	
L'ABATE *al Principe.*	ABBE *zum Fürsten.*
Principe, s'incomincia?	Fürst, soll's beginnen?
IL PRINCIPE.	FÜRST.
Attendiam Maurizio ...	Warten wir auf den Grafen!
LA PRINCIPESSA *con intenzione.*	FÜRSTIN *mit Betonung.*
L'attenderete invano ...	Dann warten Sie vergebens!
Adriana si scuote: la Principessa, sempre in piedi, l'osserva di sottecchi.	
(Si scosse? ... Ecco un indizio! ...)	Erschrickt sie? Diese Worte trafen!
IL PRINCIPE.	FÜRST.
Perché? Non forse Amor gli aperse ogni cancello?	Warum? Hat nicht die Liebe ihm schnell Das Gitter geöffnet?
LA PRINCIPESSA *fra sé.*	FÜRSTIN *bei sich.*
(Ascolta ...)	Sie lauscht
Forte al Principe.	*Laut.*
Ben sapete ... quel duello.	Sie wissen doch? Sein Duell ...
ADRIANA *trasalendo con voce soffocata.*	ADRIENNE *auffahrend, mit erstickter Stimme.*
(Un duello?)	Ein Duell?
LA PRINCIPESSA *fra sé, come sopra.*	FÜRSTIN *wie oben.*
(Mutò color ...)	Jetzt wird sie blass.
Forte.	*Laut.*

L'Abate seppe dalla sua gente ...	Dem Abbé erzählten's die Diener soeben.
L'ABATE *stranito.*	ABBE *verblüfft.*
Io? ...	Mir?
LA PRINCIPESSA *piano all'Abate.*	FÜRSTIN *leise zum Abbé.*
(Zitto!)	Stille!
Forte, guardando Adriana.	*Laut, Adrienne ansehend.*
... ch'è ferito ... pericolosamente ...	Er sei verwundet. Man fürchte für sein Leben ...
Adriana colpita al cuore cade riversa sul canapè.	Das Fräulein fällt in Ohnmacht!
LA PRINCIPESSA correndo al canapè	
Madamigella sviene ...	
MICHONNET *chiamandola disperato.*	MICHONNET *verzweifelt.*
M'odi, Adriana! ...	Hör doch, Adrienne!
LE DAME *soccorrendola.*	DIE DAMEN *helfend.*
Cielo!	Himmel!
ADRIANA *risollevandosi a sedere.*	ADRIENNE *richtet sich wieder auf.*
È nulla ... il caldo ... i lumi ...	Es ist nichts! ... Die Hitze ... Die Lichter ...
Alla Principessa, che la sogguarda biecamente.	*Zur Fürstin, die sie von der Seite ansieht.*
Grazie, signora! ...	Danke, Frau Fürstin!
Tra sé, turbata.	*Bei sich, verwirrt.*
(Oh, il gelo di quello sguardo!)	O, mich schrecken ihrer Augen Blitze!
LA PRINCIPESSA all'Abate, che non capisce.	FÜRSTIN zum Abbé, der nichts begriffen hat.
Cieco! ...	Dummkopf!
Scena VI	**Neunter Auftritt.**

Il Maggiordomo, indi Maurizio e detti.	Der Haushofmeister, dann Moritz und die Vorigen.
IL MAGGIORDOMO *dal fondo.* Il Conte di Sassonia! ADRIANA respirando. (Ah!)	HAUSHOFMEISTER *ruft von hinten.* Der Graf von Sachsen! ADRIENNE *aufatmend.* Ah! *Sie ist im Begriff, auf Moritz zuzueilen, Michonnet hält sie zurück.*
MICHONNET *piano ad Adriana.* Fermati! ... La gioia t'accusa ... IL PRINCIPE *giovialmente.* Che fandonia! Conte, qui si diceva che voi foste ferito ... MAURIZIO *ridendo.* Eh, via! Dopo re Carlo, la Svezia è a mal partito ... IL PRINCIPE. Adunque, quel Kalkreutz? MAURIZIO. L'ho tosto disarmato ... *Maurizio si avvicina alla Principessa e le bacia la mano.* MAURIZIO *sottovoce alla Principessa.* Per voi qui venni ... LA PRINCIPESSA *piano con gioia.*	MICHONNET *leise zu Adrienne.* Bleibe hier! Du wirst dich verraten! FÜRST *lustig.* Welche Faxen! Graf! Man sprach davon, dass Sie verwundet wären. MORITZ *lachend.* O, nicht doch! Seit König Karls Tod kann Schweden sich nicht mehr wehren. FÜRST. Und Kalkreutz also raus? MORITZ. Ihn entwaffnen war nicht schwierig. *Halblaut zur Fürstin.* Ich kam um Ihretwillen! FÜRSTIN *leise, entzückt.*

Grazie! ...	Dank!
MAURIZIO c.s.	MORITZ wie oben.
Voleva partir celato ... ma dopo il vostro ausilio,	Erst wollte von hier ich fort im stillen. Aber nach Ihrer Helfertat muss ich noch sehen, sprechen Sie.
che accettar non potrei ...	
ADRIANA fra sé.	ADRIENNE.
(Favellano sommesso ... Qual dubbiol ... Fosse lei	Sie reden jetzt so leise ... o Zweifel! Wäre die... Wohl die feine Dame?
quella nobile dama? ...)	
MAURIZIO *alla Principessa.*	MORITZ *zur Fürstin.*
... un colloquio vi chieggo ...	Hätte Ihnen was zu sagen.
LA PRINCIPESSA *piano a Maurizio.*	FÜRSTIN *leise zu Moritz.*
Quando saran partiti ... più tardi ...	Wenn alle fortgegangen, später ...
ADRIANA fra sé.	ADRIENNE bei sich.
(Io più non reggo! ...)	Kann's nicht mehr ertragen!
La Principessa abbandona il braccio di Maurizio: questi al volta e, scorgendo Adriana, la saluta profondamente.	
MAURIZIO *ad Adriana, inchinandosi.*	MORITZ *zu Adrienne.*
Madamigella!	Mein gnäd'ges Fräulein!
IL PRINCIPE *a Maurizio.*	FÜRST *zu Moritz.*
Conte, non ci narraste ancora la maggior vostra impresa di Curlandia ...	Graf! Jetzt solln Sie nicht entrinnen, Ohne uns Ihre kühnste Tat erzählt zu haben.
MAURIZIO *giocondamente.*	MORITZ *fröhlich.*
Ch'io mora, se me ne rammento ...	Könnt' ich mich nur noch besinnen ...
L'ABATE *a Maurizio.*	ABBE *zu Moritz.*

Dite ... Dite ...	Bitte, bitte!
IL PRINCIPE.	FÜRST.
Vogliam gustar quell'assalto di Mittau ...	Ich würde wählen die Belagerung von Mitau.
L'ABATE.	ABBE.
Non fatevi pregar ...	Lassen Sie sich nicht quälen!
MAURIZIO.	MORITZ *mit epischer Bescheidenheit.*
Il russo Mèncikoff riceve l'ordine di côrmi in trappola nel mio palagio ... Era un esercito contro un manipolo, un contro quindici ... Ma, come a Bèndera Carlo duodecimo, nemici o soci contar non so ...	Das ging sehr einfach zu. Der Russe Menzikoff Empfing die Weisung, mit List mich gefangen zu Nehmen. In meinem Palaste. Es war eine Heeresmacht gegen eine Handvoll Leute, eins gegen fünfzehn. Doch wie einst in Bender dem König Karl, So ging es mir: Feinde und Freunde zähle ich meistens nicht.
TUTTI.	ALLE.
Gloria a Maurizio, gloria al valor! ...	Ruhm und Heil Moritz! Er zählt sie nicht.
MAURIZIO *animandosi.*	MORITZ *lebhaft werdend.*
I miei s'appiattano dietro ogni ostacolo ... tre giorni infuria la gaia musica: tre giorni zufola la morte, e gongola ... Alfine i pifferi l'assalto intimano ... L'istante è tragico ... Come resistere? Non v'è da scegliere tra piombo e allor ...	Die Meinen suchen Schutz hinter jedem Vorsprung, Drei Tage rast und wirbelt der höllische Tanz, drei Tage pfeift der Tod und mäht mit blutiger Sense, da abläst von draussen her zum Sturm der Hörner Ton: Gefährlicher Augenblick! Was hilft noch aus der Not? Die letzte Losung heisst! Jetzt Sieg oder Tod!
TUTTI.	ALLE.
Sassonia, avanti! trionfa o muor ...	Hoch lebe Sachsen! Sieg oder Tod!
MAURIZIO *con impeto.*	MORITZ *von der Erinnerung hingerissen.*

Le torcie fumano; pronto è l'incendio ... Ma nel vestibolo io stesso rotolo baril di polvere ... Stringo la miccia e ... cento saltano cosacchi in aria ... Gli altri indietreggiano, gli amici accorrono ... e qua la storia posso ancor ridir! ... TUTTI *con grande entusiasmo.* Viva il coraggio! Viva l'ardir! IL PRINCIPE *ai Signori.* Dopo Marte, Tersicore ... L'ABATE *alle Dame.* Dopo il pugnar, la danza ... IL PRINCIPE. Signori miei, di Paride ... il Giudizio s'avanza ...	Die Fackeln rauchen schon, fertig zum Brande ... Da roll ich selber schnell zum Eingangstore hin Die Pulvertonne ... jetzt noch die Lunte ... Und ... hundert Kosaken sind in die Luft geflogen! Während alle Feinde fliehen, sammeln die Freunde sich und ... so kann jetzt ich's erzählen mit ruhigem Blut ALLE *lebhaft begeistert.* Hoch lebe Kühnheit! Hoch lebe Mut! FÜRST *zu den Herren.* Nach Mars: Terpsichore, ABBE *zu den Damen.* Nach heissem Kampf: die Minne. FÜRST *zum Abbé.* Jetzt gib das Zeichen, dass das Urteil des Paris beginne!
Scena VII Il divertimento danzante. VOCI LONTANE. Dormi, dormi o pastorello! È l'amor dolce ruina, al suo regno ti destina!	**Zehnter Auftritt.** Das Tanz-Divertissement. UNSICHTBARER CHOR. Schlafe, schlafe, o Hirtenknabe! Wachzurufen Tod und Schrecken, Lässt dich Amor grausam wecken;

Dormi pur, non ti destar!	Schlafe still wie im Grabe!
Bel pastor di Frigia, bada! Ogni frutto un verme serra. La Discordia è scesa in terra: temi il dono e chi lo fa ...	Hüte dich, schöner Hirtenknabe! Würmer wohnen oft in Früchten; Zwietracht will jetzt ihr Werk verrichten; Fürchte den Geber und die Gabe! Tugend nicht, noch Weisheit, Anmut. Können würdig des Preises scheinen; Nur wo alle sich vereinen in der Einen - Der gebührt er.
L'ABATE *piano alla Principessa, accennando ad una delle dame creduta amica di Maurizio.* È quella dama al certo! ...	ABBE *leise zur Fürstin, auf Moritz deutend.* Die Herzogin ist's sicher!
LA PRINCIPESSA *piano all'Abate, scrollando le spalle*. Non capite niente ...	FÜRSTIN *achselzuckend und leise zum Abbé.* Sie verstehen gar nichts.
L'ABATE *tutto umiliato.* Infatti! ...	ABBE *ganz bedrückt.* So ist es!
LA PRINCIPESSA *indicando col capo Maurizio, rivolgendosi ad Adriana*. La bella del conte ... non ignota, forse, a madamigella ...	FÜRSTIN *zu den Damen, auf Moritz weisend.* Die Schöne des Grafen ... Wer sie sein mag? Nun ... *Sich zu Adrienne wendend.* ich denk das Fräulein wüsst es!
ADRIANA *di soprassalto.* Io? ...	ADRIENNE *zusammenfahrend.* Ich?
LA PRINCIPESSA *con sottile ironia.* Si parlava a Corte d'una commediante ...	FÜRSTIN *mit feiner Bosheit.* Denn man sprach am Hofe von einer Komödiantin

ADRIANA *di rimando.* Ed a teatro invece d'una dama galante ... LA PRINCIPESSA *insistendo.* Un incontro notturno ... ADRIANA *rincarando.* Un convegno segreto ... L'ABATE *stupefatto.* La storia è assai piccante ... ALCUNE DAME *solleticate.* Il caso è assai faceto ... L'ABATE *incredulo.* Ma quali son le prove? LA PRINCIPESSA *fissando Adriana.* Un mazzolin gentile dato all'eroe ... ADRIANA *trasalendo tra sé.* (Il mio!) *Fissando a sua volta la Principessa.* O piuttosto un monile perso fuggendo ... LA PRINCIPESSA *allibita.* (Il mio!) ALCUNE DAME *ridendo.* Un proverbio cinese ... L'ABATE *imitandole.*	ADRIENNE *den Hieb zurückgebend.* Und im Theater von einer hochgestellten Intriguantin FÜRSTIN *in demselben Tone fortfahrend.* Ein geheimes Begegnis ... ADRIENNE *ebenso.* Ja! Ein nächtlich Ereignis ... ABBE *ganz verdutzt.* Die Sache scheint pikant. EINIGE DAMEN *angeregt.* Der Fall ist amüsant. ABBE *ungläubig.* Doch wo sind die Beweise? FÜRSTIN *Adrienne fixierend.* Ein Veilchensträusschen, blühend Geschenkt dem Helden ... ADRIENNE *zusammenfahrend, bei sich.* Das meine! *Die Fürstin fest ansehend.* Nein, ein Armband, das fliehend Verlor die Dame! FÜRSTIN *erschreckt bei sich.* Das meine! EINIGE DAMEN *lachend.* Das klingt wirklich chinesisch! ABBE *ebenfalls lachend.*

Un romanzo spagnolo ...	Eine span'sche Romanze!
ADRIANA *con forza.*	ADRIENNE *nachdrücklich.*
No, la vita francese ... poiché quel braccialetto	Nein! Das ist echt französisch! Und übrigens ... Das
me l'han recato or or ... Eccolo! ...	Armband ... ich hab's bekommen ... 's ist mein! Hier
	ist es!
L'ABATE *alle Dame del crocchio.*	ABBE *zu den Damen.*
Bello!	Prächtig!
LE DAME *osservando curiosamente.*	DIE DAMEN *es neugierig betrachtend.*
Splendido!	Wunderbar!
LA PRINCIPESSA *con simulata indifferenza.*	FÜRSTIN *mit erheuchelter Gleichgültigkeit.*
Prezioso lavor!	Die Arbeit ist fein!
IL PRINCIPE *avvicinandosi, curioso, alle signore.*	FÜRST *neugierig zu den Damen.*
Che consultate, in grazia?	Was gibt's hier, mit Verlaub?
LE DAME.	ABBE UND DAMEN.
Un braccialetto ...	Es ist was Rares!
Il Principe ha preso dalle mani d'una dama il monile, e lo osserva attentamente insieme a Maurizio.	
IL PRINCIPE sorridendo.	FÜRST *lächelnd.*
È quello di mia moglie ...	Das Armband meiner Gattin ...
LE DAME quasi spaventate.	FÜRSTIN *bei sich, einen wütenden Blick auf Adrienne werfend.*

(Sua moglie!)	Sie war es!
LA PRINCIPESSA fra sé guardando Adriana.	
(È lei.)	
ADRIANA fra sé guardando la Principessa.	ADRIENNE *mit einem Blick auf die Fürstin*.
(È lei.)	Sie war es!
DAME E CAVALIERI.	
Qual mister! Che cosa avviene!	
C'è un mistero fra le due dame.	
Dàn baleni al par di lame	
gli occhi lor, senza pietà!	
LA PRINCIPESSA *che ha ricevuto da Paride il pomo, si sforza di sorridere, poi rivolta ad Adriana, con grazia affettata.*	FÜRSTIN *zu Adrienne, mit falscher Freundlichkeit.*
Invano avrem sperato d'udirvi in qualche brano?	Sie werden doch den Genuss uns gewähren, Als Künstlerin Sie zu hören.
ADRIANA signoreggiandosi appena, fra sé.	ADRIENNE *sich mit Mühe beherrschend, bei sich.*
(Dei versi, a lei?)	*Noch sprechen?* Vor ihr?
MICHONNET *sottovoce ad Adriana.*	MICHONNET *halblaut zu Adrienne.*
Prudenza!	Vorsicht!
IL PRINCIPE *ad Adriana.*	FÜRST *zu Adrienne.*
Che mai reciterete?	Was wünschen Sie vorzutragen?
LA PRINCIPESSA *con intenzione.*	FÜRSTIN *mit Beziehung.*
Il monologo d' »Arianna abbandonata«?	Der verlassnen Ariadne bitt're Klagen?
ADRIANA *affogando di sdegno, fra sé.*	ADRIENNE *mit vor Zorn erstickter Stimme, bei sich.*
(È troppo!)	Zuviel ist's!
IL PRINCIPE.	FÜRST.

Meglio »Fedra«, la scena del richiamo ...	Lieber: Phädra; die Szene muss berauschen!
ADRIANA *subitamente.*	ADRIENNE *entscheidet sich plötzlich*.
E »Fedra« sia!	So sei es Phädra!
TUTTI.	ALLE.
Udiamo ...	Wir lauschen!
ADRIANA *declamando.*	ADRIENNE *nach rechts gewendet.*
» ... Giusto Cielo! che feci in tal giorno?	O ihr Götter! Was hab' ich begangen?
Già s'accinge il mio sposo col figlio al ritorno:	Mit dem Gatten zugleich soll den Sohn ich empfangen? Er, der Zeuge der schändlichen Tat,
testimon d'un'adultera fiamma, ei vedrà	soll mich sehn vor dem Vater in feigem Zittern
in cospetto del padre tremar mia viltà,	vergehn? Und die Seufzer, von welchen die Brust
e gonfiarsi il mio petto de' vani sospir,	mir erfüllt, und den Tränenstrom verspotten, der
e tra lacrime irrise il mio ciglio languir!«	dem Aug' mir entquillt? Wird, da Theseus besorgt, er
Credi tu che, curante di Tèseo la fama,	zurück davor schrecken. Mein entsetzlich Geschick
disvelargli non osi l'orrendo mio drama?	vor der Welt aufzudecken? Dass der Trug gegen Vater
Che mentire ei mi lasci al parente ed al re?	und König mir glückt, dass er kämpfend den Abscheu
E raffreni l'immenso ribrezzo per me?«	vor mir unterdrückt? Doch umsonst wär' sein
»Egli invan tacerebbe! So il turpe mio inganno,	Schweigen! Auf der Stirne steht geschrieben mir die
o Enon, né compormi potrei, come fanno ...	Schuld! Ich kann mich nicht verstellen, wie es lieben
le audacissime impure, cui gioia è tradir,	jene schändlich frechen Weiber, die schwelgen im
una fronte di gel, che mai debba arrossir!«	Verrat, deren eisige Stirne nicht mehr errötet,
	vor keiner Tat!
LA PRINCIPESSA *battendo le mani.*	FÜRSTIN *klatscht in die Hände.*

Brava! ...	Bravo!
TUTTI *applaudendo.*	ALLE *applaudierend.*
Brava! Sublime!	Bravo! Ganz himmlisch!
MICHONNET *piano ad Adriana.*	MICHONNET *zu Adrienne.*
O sconsigliata, che mai facesti?	Wie konntest du so sprechen! Was soll das geben!
ADRIANA *con impeto.*	ADRIENNE *ungestüm.*
(Son vendicata!)	Ich musst mich rächen!
LA PRINCIPESSA *fra sé, lacerando il fazzoletto con rabbia.*	FÜRSTIN *bei sich, wütend ihr Taschentuch zerreissend.*
(Un tale insulto! Io sconterà! ...)	Ha! Diesen Schimpf vergess ich ihr nie!
Rapidamente a Maurizio.	
Restate!!! ...	
ADRIANA *al Principe che viene a felicitarla.*	ADRIENNE *zum Fürsten, der kommt, um ihr einige Schmeicheleien zu sagen.*
Chiedo in bontà di ritirarmi ...	Ach! Sie verzeihn! Ich muss jetzt gehn!
Piano a Maurizio.	ADRIENNE *halblaut zu Moritz.*
Sèguimi! ...	Folge mir!
MAURIZIO *piano ad Adriana.*	MORITZ *leise zu Adrienne.*
A domattina ...	Auf morgen früh!
	FÜRST *ihr die Hand küssend.*
Fine del terzo atto	Dank! Grosse Künstlerin!
	FÜRSTIN eilig zu Moritz.
	Bleib hier!

	Ende des dritten Aufzuges.

Atto quarto	**Vierter Aufzug.**
La casa d'Adriana	
Scena I	**Erster Auftritt.**
Michonnet e la Cameriera.	Michonnet, ein Kammermädchen.
MICHONNET *alla cameriera, in atto di rassicurarla.*	MICHONNET *in beruhigendem Tone zu der Dienerin.*
So ch'ella dorme ... Non sarebbe attrice se non dormisse quando il mondo è desto ... Ma, se si sveglia, ditele ch'io resto ad aspettarla, d'aspettar felice ...	Sie wird noch schlafen! Künstlerinnen pflegen Stets noch zu schlafen, wacht schon längst die Welt; Doch, wenn sie aufwacht, wird es ihr bestellt, Das ich hier sehnend harre ihr entgegen.
MICHONNET *premendosi il petto.*	
Taci, mio vecchio cuor! Non brontolar, crogiuo! d'un insensato amor! Fa come l'oriuol, tuo fido amico ognor, che batter più non vuol ... Dorme? ... Non dorme, no! ... Malata ella è d'amor ... Infermità di cor, lenta tortura	Schweige, mein altes Herz! Und murre nicht! so schwer Vor herbem Liebesschmerz! Mach's wie die Uhr, o hör'! Die treulich dich begleitet allerwärts, Sie schweigt, sie schlägt nicht mehr! Sie schläft? Nein! schlafen kann sie nicht! Getäuschter Liebe Schmerz Macht krank ihr mutlos Herz;

che troppo tardi io so ... Fate mandar piccina ... Quest'è la medicina! ...	Zu spät erfuhr ich, woran es blutend bricht. Sie müssen damit eilen! Vielleicht wird dies sie heilen.
Scena II	**Zweiter Auftritt.**
Adriana e Michonnet.	Adrienne, Michonnet.
ADRIANA dolcemente dall'uscio a Michonnet seduto. Amico mio! MICHONNET *scattando in piedi.* Figliuola! Perché così stravolta? ADRIANA *entrando.* Non chiusi ciglio ... MICHONNET *scuotendo il capo.* Ancora? ADRIANA con un sospiro. Sempre! MICHONNET *in atto di dolce rimprovero.* Che cosa stolta! ADRIANA *stringendosi nelle spalle.* Fosse pur? ... MICHONNET c.s. Ma il teatro?	ADRIENNE. Mein lieber Freund! MICHONNET *aufspringend.* Mein Kindchen! Warum bist du nicht heiter? ADRIENNE *näherkommend.* Ich schliess' kein Auge ... MICHONNET *den Kopf schüttelnd.* Noch immer? ADRIENNE *seufzend.* Immer! MICHONNET, *mit mildem Vorwurf.* So geht's nicht weiter! ADRIENNE *achselzuckend.* Wie denn anders? MICHONNET wie oben. Denk ans Theater!

ADRIANA. Non ci penso ... MICHONNET *insìstendo.* E la fama? ADRIANA *con un riso stridulo.* Miraggio! MICHONNET. E la carriera? ADRIANA. Disinganno! MICHONNET *intenerendosi.* E chi t'ama? ADRIANA *amaramente.* Dov'è? MICHONNET *balbettando.* Io stesso ... ADRIANA *attonita.* Voi! MICHONNET *ravvedendosi.* Sì ... come un padre, almeno ... ADRIANA *dolorosamente con un grido.* Ah! no ... non posso! Infranta ogni corda ho nel seno ... La fronte m'arde ... Immobile è il mio pensiero ... Più non ricordo ... tranne ...	ADRIENNE *mit Abscheu.* Mag ich nimmer! MICHONNET *eindringlich.* Deinen Ruhm dann! ADRIENNE *mit schneidendem Lachen.* Ein Blendwerk. MICHONNET. Deine Carrière? ADRIENNE. Eitler Schimmer! MICHONNET *weich werdend.* Und der dich liebet? ADRIENNE *bitter.* Wer ist's?! MICHONNET *stammelnd.* Ich selber: ADRIENNE *erstaunt.* Sie!? MICHONNET, *sich verbessernd.* Ja! Wie ein Vater musst du wissen. ADRIENNE *mit einem Schmerzensschrei.* Ach, nein! Ich kann nicht mehr, Da drinnen ist alles wie zerrissen. Mir brennt die Stirn! Aber kalt ist mein Geist und erstorben. Ich denk an nichts mehr! ausser -

MICHONNET *con ansia.* Che mai? ... Spiegati, orsù! ... ADRIANA *avanzandosi ancora con tragica ebbrezza.* Quella sera! ... La mia rivincita! ... MICHONNET *sgranando gli occhi* Quale temerità! ADRIANA *vieppiù appassionata.* Non la vedesti forse, di collera fremente, mordersi a sangue ... ansare, tremare, illividir, quando gridai: »la fronte che mai debba arrossir?« Ma no ... vaneggio! La cortigiana rubò l'amor mio ... Che m'oda ancor! ... MICHONNET *sbarrandole il passo.* Dove vai? ... ADRIANA *cercando di passare.* A colpirla! MICHONNET *resistendo.* E poi? ADRIANA *risoluta.* Che importa? MICHONNET *supplichevole.* Vuoi perderti? ... Eh, via! ...	MICHONNET *angstvoll.* Woran? Ärmste! o sprich! ADRIENNE *einige Schritte vortretend, leidenschaftlich.* An jenem Abend, wie ich Rache nahm. MICHONNET *sich die Augen wischend.* Welch tollkühner Mut! ADRIENNE *noch erregter deklamierend.* Sahen Sie denn nicht sie zittern, ersticken fast vor Wut, Blutig sich beissen die Lippen, erbleichen, fürchtend Verrat, als ich sie anschrie! Die nicht mehr errötet! vor keiner Tat! Doch, was schwatze ich! Die hohe Dame, Mein Glück will sie vernichten. Ich zahl's ihr heim. MICHONNET *furchtsam.* Wohin willst du? ADRIENNE *versucht an ihm vorbeizukommen.* Sie zu richten? MICHONNET *stand haltend.* Was wird dann? ADRIENNE *entschlossen.* Was liegt dran? MICHONNET *flehend.* 's ist dein Untergang! Lass ab!

ADRIANA *quasi cedendo.* Di gelosia dovrò languir? ... Meglio morir! ...	ADRIENNE *halb nachgebend.* Soll ich in Qual mich langsam verzehren! Besser das Grab!
MICHONNET. Prendi: ti farà bene ...	MICHONNET *seine Tränen unterdrückend, mit sanfter Überredung.* Nimm nur! es wird dir gut tun?
ADRIANA svogliata. Cos'è?	ADRIENNE *widerstrebend.* Was ist's?
MICHONNET. Un farmaco miracoloso ...	MICHONNET. Geschwind! Es wirkt wunderbar heilend!
ADRIANA *respingendola con un gesto di collera.* Che? Ci vuol altro!	ADRIENNE *stösst ihn mit einer Gebärde des Zornes zurück*. Das hilft mir gar nichts!
MICHONNET *posando la tazza, teneramente*. Bambina, non ti crucciar, non piangere! ...	MICHONNET *stellt die Tasse wieder hin, mit zärtlichem Ton.* Mein Kind! O gräm' dich nicht, o weine nicht!
ADRIANA *abbandonandosi tutta all'angoscia.* Troppo è il martirio mio! ...	ADRIENNE *sich ganz ihrem Kummer überlassend.* Die Qual ist ja zu fürchterlich!
MICHONNET. Fa cor! ... Non soffri sola ... Piango d'amore anch'io ...	MICHONNET *ebenfalls weinend.* Fasse Mut! Auch andere leiden! Die Liebe quält auch mich!
ADRIANA *guardando tra le lagrime.* Voi pur? ... Dite davvero? ...	ADRIENNE *ihn unter Tränen ansehend.* Auch Sie?
MICHONNET *quasi sforzandosi a sorridere.* Ti sembra insanità? Che vuoi? Cupido è cieco, e non conosce età ...	MICHONNET *zwingt sich zu einem Lächeln.* Dir scheint es unerhört?
ADRIANA quasi dimenticando se stessa. Voi pur ... Sareste mai tradito?	ADRIENNE. Ist's wirklich wahr?

MICHONNET. No: di me solo è il torto ...	MICHONNET. Was willst du? Die Lieb ist blind; Hat jung und alt betört!
ADRIANA. E ne soffrite assai?	ADRIENNE *ihr eigenes Leid vergessend.* Auch Sie? Wer brachte Sie ins Unglück?
MICHONNET. Sì ... ma non son morto ...	MICHONNET. Ach! mein törichtes Streben!
	ADRIENNE. Sie haben viel gelitten?
	MICHONNET. Ja! Und muss doch leben!
ADRIANA ricadendo nel proprio dolore. Io ne morrò ... Io sento ...	ADRIENNE *fällt in ihren Kummer zurück.* Ich muss dran sterben! Ich fühl' es! ich muss dran sterben!
MICHONNET. Che brutta malattia!	MICHONNET *halb ernst, halb scherzend.* Solche Krankheit bringt Verderben!
ADRIANA *quasi scrutandosi dentro.* Io ne morrò ... Il sospetto è uno spasimo ...	ADRIENNE *gleichsam ihr Inneres prüfend.* Der Verdacht schon ist ein stiller Krampf ...
MICHONNET *secondandola suo malgrado.* La certezza è agonia ...	MICHONNET *ihr wider Willen folgend.* Die Gewissheit: ein Todeskampf!
ADRIANA. Si smania ...	ADRIENNE. Man raset.
MICHONNET. Si farnetica ...	MICHONNET. Ist ganz toll vor Wut ...
ADRIANA. Si gela ...	ADRIENNE. Erstarret ...

MICHONNET. Si divampa ... ADRIANA. Si nega il Ciel ... s'invoca la morte ... MICHONNET *tristemente.* E pur si campa! ADRIANA *con strazio.* Perché? MICHONNET. Per abitudine ...	MICHONNET. Brennt vor Glut ... ADRIENNE. Man leugnet Gott und wünscht sich den Tod ... MICHONNET *traurig, sich besinnend*. Und bleibt doch leben! ADRIENNE *verächt ich.* Warum? MICHONNET. Man gewöhnt sich eben!
Scena III La Jouvenot, la Dangeville, Quinault, Poisson e detti. ADRIANA *movendo loro incontro con le mani tese*. Lieta sorpresa! QUINAULT E POISSON *baciandogliele insieme.* Ma sottintesa ... ADRIANA. Perché? QUINAULT E POISSON. La vostra festa ... LA JOUVENOT E LA DANGEVILLE *baciando*	**Dritter Auftritt.** Frl. Jouvenot, Frl. Dangeville, Quinault, Poisson, die Vorigen. ADRIENNE *eilt mit ausgestreckten Händen ihnen entgegen*. Wie nett, dass Sie kommen! QUINAULT UND POISSON *ihr gleichzeitig die Hände küssend.* Haben Sie's nicht angenommen? ADRIENNE. Warum? QUINAULT UND POISSON. Zum Wiegenfeste ... FRL. JOUVENOT UND FRL. DANGEVILLE *Adrienne*

Adriana.	*küssend.*
... è la nostra ...	Sind wir stets Gäste!
ADRIANA *stranita.*	ADRIENNE *überrascht.*
Che! la mia festa?	Wie? es ist heute ...
MICHONNET *battendosi la testa.*	MICHONNET *schlägt sich vor die Stirn.*
Oh, la mia testa!	O, der Zerstreute!
LA DANGEVILLE *porgendo ad Adriana un serico sacchetto.*	FRL. DANGEVILLE *reicht Adrienne ein seidenes Täschchen mit Konfitüren*.
Questi confetti ...	Mög's Ihnen schmecken!
LA JOUVENOT offrendo una scatola.	FRL. JOUVENOT *bietet ihr ein Schächtelchen dar.*
Questi merletti ...	Schleifen zum Stecken!
POISSON *presentandole un medaglione.*	POISSON *ein Medaillon übergebend.*
Il mio ritratto ...	Hier mein Bild, o sieh!
QUINAULT *cavando fuori un rotolo infettucciato.*	QUINAULT *zieht ein zierlich zusammengefaltetes Heft hervor*. Hier etwas Poesie!
Un mio misfatto ...	
MICHONNET *tra sé, borbottando.*	MICHONNET *murmelt bei sich.*
(Ciò nulla prova ... Gatta ci cova! ...)	Was soll's bedeuten? Von diesen Leuten ...
ADRIANA agli attori stringendo loro la mano.	ADRIENNE zu den Schauspielern, ihnen die Hände drückend.
Grazie, fratelli! Son dei gioielli ...	Nehmt, liebe Kollegen, meinen Dank entgegen!
Indi sorridendo a Michonnet.	*Dann lächelnd zu Michonnet.*
E voi Maestro?	Und Sie, teurer Meister?
MICHONNET *traendo di tasca un astuccio*.	MICHONNET *zieht ein Etui aus der Tasche.*
Io fui più destro ... Ecco il mio dono ...	Ich zahl als dein Treuester so meine Schuld!
I QUATTRO ARTISTI curiosamente.	DIE KÜNSTLER.
Vediam ...	Was ist's?

MICHONNET scostandone le mani. Perdono! ADRIANA *prendendo l'astuccio.* I miei brillanti! ... MICHONNET *ammiccando.* Stelle filanti! ... LA JOUVENOT *ad Adriana.* La collanina della Regina? ADRIANA *seccata.* Appunto quella ... I QUATTRO *ammirando loro malgrado.* Oh, com'è bella! ADRIANA *seria.* Dite: come faceste? MICHONNET *con comica modestia.* Semplicissimamente ... Li riscattai dal Principe ... ADRIANA. Voi? ... Ma con qual valsente? MICHONNET *mendicando le parole.* L'eredità, ricordi? ... di quel mio zio droghiere ... ADRIANA rasserenandosi. E il matrimonio? MICHONNET con un sorriso triste. In fumo! ... Non era il mio mestiere ...	MICHONNET wehrt ihre Hände ab. Geduld! ADRIENNE *nimmt das Etui.* Ha! meine Brillanten! MICHONNET *mit den Augen zwinkernd.* Sterne, die wir bannten! FRL. JOUVENOT *neidisch zu Adrienne.* Die einst der Künstlerin schenkte die Königin? ADRIENNE *trocken.* Ja! wie Sie sehn! DIE VIER KÜNSTLER *wider ihren Willen bewundernd.* O, sind die schön! ADRIENNE *ernst.* Sagen Sie, wie war es möglich? MICHONNET *mit komischer Bescheidenheit.* Das ist schnell erzählt: Ich hab's beim Fürsten eingelöst! ADRIENNE. Doch mit wessen Geld? MICHONNET *verlegen nach Worten suchend.* Du weisst doch noch? ... Die Erbschaft von meinem Onkel ... Versteh mich ... ADRIENNE *wieder mit heiterer Miene.* Und deine Heirat! MICHONNET *mit traurigem Lächeln.* Ward zu Wasser! Das war doch nichts für mich!

ADRIANA stringendogli commossa le mani. Nobile cor! QUINAULT E POISSON *ad Adriana con intenzione*. Di tutti i soci in nome dobbiam parlarvi ... ADRIANA *con un sospiro di rassegnazione.* Orsù! LA JOUVENOT *con tragica gravità.* O Fedra! LA DANGEVILLE *parimenti.* O Chimene! POISSON c.s. O Rossana! QUINAULT c.s. O Mirra! I QUATTRO *insieme.* Dell'arte sovrana, tornate alle scene! ... ADRIANA *decidendosi con entusiasmo.* Sì, tornerò! ... Nel trionfal sorriso dell'Arte io voglio inebriarmi ancor! I QUATTRO *insieme.* Tutta Parigi n'esulterà ... ADRIANA *distrattamente.* Dunque, a teatro? I QUATTRO. Grandi notizie!	ADRIENNE *drückt ihm gerührt die Hand.* O edles Herz! QUINAULT UND POISSON *gleichzeitig zu Adrienne, bedeutungsvoll.* Im Auftrag des Theaters möchten wir Sie sprechen. ADRIENNE *mit leichter Resignation aufseufzend.* Wohlan! FRL. JOUVENOT *mit tragischem Ausdruck.* O Phädra! FRL. DANGEVILLE *ebenfalls.* O Roxane! QUINAULT *gleichfalls.* O Myrrha! POISSON wie die übrigen. O Dolfine! DIE VIER KÜNSTLER *zusammen.* Fürstin der Kunst! Kehr zurück zur Bühne! ADRIENNE *wie im Selbstgespräch.* Ja! ich will's tun! An der Kunst Mich wieder berauschen, und an der Menge Gunst. DIE VIER KÜNSTLER *zusammen.* Und ganz Paris, es jubelt nur so! ADRIENNE *zerstreut.* Was gibt's im Theater? DIE VIER KÜNSTLER. Etwas ganz Neues!

ADRIANA *con maggior interesse.* Della Duclos? LA JOUVENOT *con sprezzo.* Lasciava il Principe ... QUINAULT. Una piccante canzon già circola ... ADRIANA. E il titolo? I QUATTRO. »La fedeltà« »Una volta c'era un Principe, vecchio, avaro, ma galante, che da filtri e segni magici trar volea l'esca sonante per regnar di Nice in cor; oro falso a falso amor ... Ma la bella, ingrata e perfida, accogliea quel sotto Argante mentre ascoso con perizia, sotto l'ampio guardinfante, stava il damo del suo cor: a fals'oro falso amor ...«	ADRIENNE *mit etwas lebhafterem Interesse.* Von der Duclos? FRL. JOUVENOT *geringschätzig.* Den Fürsten täuschte sie. QUINAULT. Ein Liedchen hold . Ist davon schon wohlbekannt. ADRIENNE. Wie wird's genannt? DIE VIER KÜNSTLER. »Treu wie Gold.« Es war einmal ein Prinzelein, Alt, geizig, doch voll Minne, Der suchte mit Müh der Weisen Stein, Dass Zaubergold er viel gewinne, Zu ködern Josephine hold: »Für falsche Liebe falsches Gold!« Aber treulos und erfahren in Listen Hielt versteckt die schöne Josephine. Sprechend mit dem Alchymisten. Unter ihrer Krinoline Ihren Liebsten so hold: »Falsche Liebe für falsches Gold!«
Scena IV	**Vierter Auftritt.**

La cameriera e detti.	Das Kammermädchen, die Vorigen.
ADRIANA *stupita.* Un cofanetto? Scusate ... MICHONNET ai comici. Forse qualche altro omaggio ... ADRIANA *in disparte.* (E un biglietto ...) (»Da parte di Maurizio« ...) (Un messaggio di lui!) Michonnet, liberatemi ... MICHONNET *avvicinandosi agli attori.* Sete voi non avreste? QUINAULT E POISSON *insieme.* Sempre! MICHONNET *con garbatezza affettata indicando l'uscio.* Se favorir volete ... LA JOUVENOT E LA DANGEVILLE *ai due attori.* Andiam. ADRIANA *rivolgendo la testa.* Andate pure, amici ... MICHONNET *ai comici.* Poi vi raggiungerà ...	ADRIENNE *erstaunt.* Ein kleines Kästchen? Verzeihung! MICHONNET *zu den Schauspielern.* Wohl auch ein Angebinde! ADRIENNE *beiseite.* Ein Billet, Die Sendung kommt von Moritz! Eine Botschaft von ihm! Geschwinde! Michonnet, schick sie fort! MICHONNET *zu den Künstlern.* Ist's erlaubt, dass ich Ihnen einen Trunk anbiete? QUINAULT UND POISSON *zusammen.* Sicher! MICHONNET *höflich auf die Türe links weisend.* So haben Sie die Güte! FRL. JOUVENOT UND FRL. DANGEVILLE. Wohlan! MICHONNET *zu den Künstlern.* So kommen Sie nur, liebe Freunde! Bald folgt sie Ihnen nach!

Scena V Michonnet e Adriana. ADRIANA *forzando il cofanetto.* (Vediam ...) Cielo! MICHONNET sbigottito. Che fu? ADRIANA riavendosi. Nulla. Schiudendo forte, mi salse al viso un gelido soffio, quasi di morte ... MICHONNET. Pazza! ... Ma che contiene questa scatola? ... *Adriana ne cava un mazzolino di viole appassite, lo riconosce e getta un grido soffocato*. ADRIANA *premendosi il cuore.* Ah! I fiori offerti in un'ora d'oblìo ... Oh, crudeltà ... L'avesse negletto, calpestato ... Ma rimandarlo! Aggiungere al disdegno l'oltraggio! ... È troppo! è troppo! ... Soffoco ... MICHONNET *con falsa sicurezza.* Adriana, coraggio!	**Fünfter Auftritt.** Michonnet, Adrienne. ADRIENNE *öffnet den Deckel des Kästchens.* Was ist's? ... Himmel! MICHONNET erschreckt. Was war es? ADRIENNE sich wieder erholend. Gar nichts! ... Ich mach es auf ... Da steigt mir entgegen ein eisiger Hauch, Als käm der Tod herauf ... MICHONNET. Närrchen! ... Doch was hat Moritz dir im Kästchen gesandt? ADRIENNE *die Hände auf der Brust zusammenpressend.* Die Blume, die einst ich ihm schenkte als Pfand! Wie grausam, ach! Er durft sie missachten, zertreten ... Doch sie zurückzuschicken ... Doch anzutun der Verschmähten Noch Schimpf und Kränkung ... Das ist zu viel! wie weh das tut! MICHONNET *als ob er selbst an seine Worte glaubt.* Adrienne! fasse Mut! Er ist's nicht, ich will wetten ...

Non è lui ... ci scommetto ... È una femmina ...	Das hat ein Weib getan!
ADRIANA *tra i singhiozzi.*	ADRIENNE *schluchzend.*
E sia!	Und wenn auch! ... Doch warum tut
Ma perché mai discendere a tanta scortesia?	Man mir solche niedrige Beschimpfung an!
ADRIANA *con infinita tristezza.*	ADRIENNE *mit unendlicher Schwermut.*
Poveri fiori,	Ihr armen Blümchen,
gemme de' prati	Der Flur entstiegen!
pur ieri nati,	Heute entstehend,
oggi morenti,	Morgen vergehend,
quai giuramenti	Schwüren, die lügen,
d'infido cor!	Gleicht eure Art.
L'ultimo bacio,	Will noch den letzten
o il bacio primo,	Süssen und herben
ecco v'imprimo	Kuss auf euch pressen ...
soave e forte,	Dann müsst ihr sterben,
bacio di morte,	Dann sei vergessen,
bacio d'amor ...	Was ihr mir wart!
Tutto è finito!	Alles zu Ende!
Col vostro olezzo	Wie eure Düfte
muoia il disprezzo:	Weht in die Lüfte
con voi d'un giorno	Mein Groll. Für immer
senza ritorno	Ward falscher Schimmer
cessi l'error! ...	Schnell offenbart.
Tutto è finito!	

MICHONNET *dolcemente.* T'inganni ... Non è finito tutto ... Egli verrà! ...	MICHONNET *sanft zu Adrienne.* Du täuschst dich! zu Ende ist nicht alles ... Er kommt ja bald!
ADRIANA *guardando stupita.* Che dite?	ADRIENNE *ihn erschreckt ansehend.* Was hör ich?
MICHONNET. Forse a momenti ... È istrutto d'ogni cosa ...	MICHONNET. Vielleicht schon eben ... Er weiss alles, was hier vorgeht.
ADRIANA *incredula.* Da chi?	ADRIENNE *ungläubig.* Durch wen?
MICHONNET *abbassando la voce.* Da me ... Gli scrissi ...	MICHONNET *mit gedämpfter Stimme.* Durch mich! Ich schrieb ihm.
ADRIANA *meravigliata e commossa.* Voi?	ADRIENNE *erstaunt und gerührt.* Sie?
MICHONNET. Ho fatto male?	MICHONNET einfach. War es nicht richtig?
MAURIZIO *chiamando di dentro.* Adriana!	MORITZ *ruft von aussen.* Adrienne!
MICHONNET *sorridendo ad Adriana.* Non odi?	MICHONNET *lächelnd zu Adrienne.* O hör nur!
ADRIANA *palpitante di speranza.* La sua voce! Gran Dio! ... No, m'illudo! ...	ADRIENNE *zitternd vor freudiger Hoffnung*. Seine Stimme! ... O Himmel! Nein, ich täusch mich!
MAURIZIO *di dentro, ma più vicino.* Adriana!	MORITZ *von aussen, aber in grösserer Nähe.* Adrienne!
ADRIANA *con un urlo di gioia.*	ADRIENNE *mit einem Freudenschrei.*

È lui! MICHONNET. È lui! Già sale ... ADRIANA fuori di sé Io volo ...	Er ist es! MICHONNET *vom Fenster her.* Er ist es! Jetzt kommt er! ADRIENNE ausser sich. Ich fliege ...
Scena VI Adriana e Maurizio. ADRIANA *ebbra d'amore.* Maurizio! *Poi con forzata freddezza.* Signore! ... Che mai qui vi sprona? MAURIZIO *supplicando.* Perdona! ... perdona l'oblìo d'un istante ... ADRIANA *allontanandosi ancora.* Tal d'ogni incostante l'accento trasvola! ... MAURIZIO *incalzando.* Credetti una fola ... Confesso l'errore ... ADRIANA *amaramente.* Più nobile amore altrove vi chiama ...	**Sechster Auftritt.** Adrienne, Moritz. ADRIENNE *berauscht von Liebe.* Mein Moritz! *Mit erzwungener Kälte* Mein Herr! Was ist denn Ihr Begehren? MORITZ *flehend.* Mir Verzeihung zu gewähren für den Irrtum einer Stunde! ADRIENNE *noch mehr zurückgehend.* So tönt's aus dem Munde Wohl jedem Verräter! MORITZ *eindringlich.* Klar sah ich erst später; Ich sag' es jetzt ehrlich! ADRIENNE *bitter.* Hier finden Sie schwerlich die hochedlen Schönen.

MAURIZIO. Te sola il cor brama ... implora te sola ... ADRIANA. È vana parola, che invano risuona! ... MAURIZIO *appassionatamente.* Perdona! ... perdona, tu mia salvatrice ... ADRIANA *torcendo il viso.* Partite! ... Felice vivete lontan ... MAURIZIO *piegando un ginocchio.* Io prego l'angelo mio ... ADRIANA *con un ultimo dubbio.* Ah, s'io potessi credervi ancora! MAURIZIO *alzandosi.* Cor di soldato menzogna ignora ... ADRIANA *fissandolo negli occhi*. Ma quella donna? MAURIZIO *con forza.* Io la disprezzo! ... Delle sue frodi conosco il prezzo ... ADRIANA *schermendosi ancora.* Troppo tardaste! MAURIZIO *seguendola.* No, non fu invano ... Se liberato m'ha la tua mano, or questa mia t'offro di sposo ...	MORITZ. Nur dir gilt mein Sehnen, nur dir gilt mein Flehen. ADRIENNE. Die Worte vergehen so schnell wie die Treue! MORITZ *leidenschaftlich.* Verzeihe, verzeihe, Du hast mich gerettet! ADRIENNE *ihr Gesicht abwendend.* O gehn Sie! gehen Sieu und leben Sie glücklich in fernen ... MORITZ *mit seligem Lächeln.* Ach! zu meinem Engel will ich flehen! ADRIENNE *noch zweifelnd.* Ach, könnt' ich noch einmal Ihnen vertrauen! MORITZ *erhebt sich.* Auf ein Soldatenherz kann man bauen! ADRIENNE *ihm in die Augen sehend.* Doch jene Dame ... MORITZ *mit Nachdruck.* Muss ich verachten! Weiss, dass sie voll ist von Niedertrachten! ADRIENNE *immer noch ausweichend.* Leider so spät erst? MORITZ *ihr folgend.* Zu spät nicht! Nein! nicht vergebens aus Banden einst Befreite, ich deine Hand. Nimm heute Hier die meine als Gefährtin meines Lebens!

Maurizio stende in nobile atto la mano: Adriana rapita non crede ai propri sensi.	
ADRIANA *premendosi il cuore.*	ADRIENNE *die Hände auf der Brust zusammenpressend.*
Cielo! ... Che dite?	Himmel, was sagst du?
MAURIZIO.	MORITZ.
Il glorioso mio nome accetti?	Willst du meinen ruhmvollen Namen empfangen?
ADRIANA *quasi atterrita.*	ADRIENNE *fast erschreckt.*
Serbato a un trono egli è ...	Ein Thron erwartet ihn ...
MAURIZIO dolcemente.	MORITZ.
Mi basta il tuo perdono ...	Nach dir nur ist mein Verlangen!
ADRIANA *con soave tristezza.*	ADRIENNE *mit milder Trauer.*
No, la mia fronte, che pensier non muta,	Nein! werde niemals ich doch tragen können
regale insegna non sapria portar:	Ein königliches Diadem im Haar;
la mia corona è sol d'erbe intessuta,	Hab' nur den Reif aus Flitter meine Krone zu nennen,
ed è un palco il mio trono e un falso altar ...	Auf der Bühne nur stehen mein Thron, mein Altar!
MAURIZIO *con entusiasmo amoroso.*	MORITZ *mit zärtlicher Begeisterung.*
No, più nobile sei delle regine,	Nein! Du bist edler noch als Königinnen,
tu signora dei sensi e dei pensier:	Du beherrschst, was im Herzen woget und wallt!
la mia gloria sen va tra le ruine,	Mag einst mein Ruhm in leeren Dunst zerrinnen, ...
mite al mondo e soave è il tuo poter ...	Alles beuget sich so gern deiner süssen Gewalt!
ADRIANA E MAURIZIO *strettamente allacciati.*	MORITZ UND ADRIENNE *eng verschlungen.*
Il nostro amor sfida la sorte,	Ja! unsere Liebe trotzt aller Not,
fuga la morte nel sogno d'or ...	Besiegt den Tod! Wir träumen voll Lust!
Deh, vien sul cor ...	O ruh' an meiner Brust!
MAURIZIO *sgomento.*	MORITZ *erschreckt.*
Che? Tu tremi ... trascolori ...	Wie, du zitterst? ... wie siehst du aus?

ADRIANA reggendosi a stento. È la gioia ... no ... quei fiori ... MAURIZIO. Quali? ADRIANA *dolorosamente.* I fior che ti donai ... e rinviasti ... MAURIZIO *meravigliato.* Io? no, mai ... Vo' vederli ... ADRIANA *con fievole voce.* Erano là ... Poi nel foco ... o crudeltà! ... li gettai ... Nei dolci fior mi parea morto il tuo amor ... MAURIZIO *ritornando a lei, spaventato.* Ma tu soffri amor mio? ADRIANA *ricomponendosi.* Non più ... MAURIZIO *con ansia.* Perché così mi fissi? ADRIANA *guardandosi intorno smarrita.* Ove, dunque, son io? ... Che dicevi? ... Che dissi? ... Fissando Maurizio senza riconoscerlo. E chi sei tu?	ADRIENNE hält sich mit Mühe aufrecht. Wohl vor Freude ... nein, der Strauss ... MORITZ. Welcher? ADRIENNE *schmerzlich.* Der Strauss ... gab ihn dir damals ... Schicktest mir ihn wieder! MORITZ *erstaunt.* Ich? o niemals! Will ihn sehen! ADRIENNE *hebt mühsam den Arm und zeigt auf den Schreibtisch.* Er war ja hier ... Warf ins Feuer - wie schlecht von mir - Ihn hinein. In seiner Blüten Duft Erschien mir deiner Liebe Gruft! MORITZ *kommt zurück, erschreckt.* Doch du leidest, teures Wesen! ADRIENNE *sich zusammennehmend.* Nicht mehr! MORITZ *angstvoll.* Wie starrst du so, mein Leben? ADRIENNE *mit verwirrtem Blick um sich sehend.* Ha! wo bin ich? Wer sprach da? Oder sprach ich soeben? Und wer bist du?

MAURIZIO *teneramente.* Maurizio, lo sposo tuo diletto ... ADRIANA *respingendolo ancora.* Menzogna! *Guardando e mostrando nel vuoto.* Non lo vedi? ... È laggiù, nel palchetto ... *Come se vedesse il teatro.* Quanta gente! Che ressa! ... Tutta la Corte è là ... Io non vedo che lui ... MAURIZIO *con angoscia.* Adriana, pietà! *Maurizio, lasciando per un momento Adriana, corre alla scrivania ed agita un campanello ivi deposto.*	MORITZ *sie zärtlich an sich drückend.* Dein Moritz! und du bist seine Königin! ADRIENNE *ihn abermals fernhaltend.* Du lügst ja! *Sieht und zeigt ins Leere.* Doch wo ist er? Im Parkett drunten seh' ich ihn! Welche Menge! ... Welch Gedränge! ... Der ganze Hof ist da! Was tut's? ihn nur sah' ich allein! MORITZ *mit wachsender Angst.* Adrienne! Erbarmen! Halt ein!
Scena VII La cameriera e detti. *La cameriera entra dalla camera da letto e guarda sbigottita.*	**Siebenter Auftritt.** Das Kammermädchen, die Vorigen.
MAURIZIO *affannosamente alla ragazza.* La vostra signora soffre ... Orsù correte ... presto! un farmaco ... ADRIANA *con rabbia.*	MORITZ *angstvoll bekümmert zu dem Mädchen.* Ihre Herrin ist krank! Wohlan! So eilen Sie, rennen Sie! einen Arzt! ... ADRIENNE *wütend.*

È lei!	Sie ist es!
MAURIZIO *cingendole la vita.*	MORITZ *sie liebkosend.*
Adriana, amor mio!	Adrienne! Sieh meine Liebe doch!
ADRIANA *con un riso stridulo.*	ADRIENNE *mit schneidendem Lachen.*
Quale amore? ... Costei me lo ruba ...	Welche Liebe? Die meine stahl mir jene ... sie lachen
Sorridono ...	noch! O Moritz, Moritz! mein Moritz!
Maurizio mio ... Maurizio mio!	
MAURIZIO.	MORITZ *hält ihr mit Mühe die Arme fest.*
Tu sei fra le sue braccia ... Guardami bene ...	Du bist ja in seinen Armen!
ravvisami, Adriana! Adriana!	*Sucht ihren Blick auf sich zu richten.*
	Sieh mir in die Augen! Erkennst du mich nicht?
ADRIANA *divincolandosi.*	ADRIENNE *sich losreissend.*
Va via!	Geh fort!
Riconoscendolo, con un grido.	MORITZ.
Maurizio mio!	Erbarmen!
Gli getta le braccia al collo, e cade in deliquio.	ADRIENNE ihn wiedererkennend, mit einem Schrei.
	Moritz! Heissgeliebter!
	Schlingt die Arme um seinen Hals.
MAURIZIO gridando.	MORITZ.
Soccorso! soccorso!	Adrienne! Heissgeliebte!
	Zu Hülfe! Zu Hülfe!
Scena ultima	**Letzter Auftritt.**
Michonnet e detti.	Michonnet, die Vorigen.

MICHONNET *vedendo Adriana irrigidita fra le braccia di Maurizio.* Dio! MAURIZIO. Venite ... MICHONNET *balbettando.* Adriana? MAURIZIO. Ella sviene ... MICHONNET *con gioia.* Respira ... MAURIZIO. Io tremo! MICHONNET con ansia. Confido ancor ... Ma come avvenne? MAURIZIO. Fiutò dei fior ... MICHONNET battendosi la fronte. I fior? ... Qual dubbio! MAURIZIO. Parla! ... MICHONNET *abbassando la voce.* Un velen ... Quella rival? ... MAURIZIO *atterrito fra sé.* (Fiero balen!)	MICHONNET *eintretend, sieht Adrienne bewegungslos in Moritz Armen.* Himmel! MORITZ *ihn herbeiwinkend.* O kommen Sie! MICHONNET *stammelnd.* Adrienne ... MORITZ. Liegt in Ohnmacht! MICHONNET *jubelnd.* Sie atmet! MORITZ. Ich zittre! MICHONNET. Sie schöpft schon Luft! Wie ist's gekommen? MORITZ. Durch Blumenduft! MICHONNET schlägt sich vor die Stirn. O Gott, welch ein Verdacht! MORITZ. Sprich! MICHONNET *gedämpft.* Das war Gift! Jene Rivalin ... MORITZ *entsetzt, bei sich.* Wie mich das trifft!

Curvandosi su Adriana. Ella muor! *Piano.* Vela gli occhi ... Adriana! Oh, amor!	Gott! sie stirbt! ihr Auge bricht! Adrienne! Verlass mich nicht!
MICHONNET.	MICHONNET.
Figlia! Figlia!	Armes Kind!
MAURIZIO *ad Adriana, con ansia.*	MORITZ *angstvoll zu Adrienne.*
Guarda, sorridi, deh parla!	Nur ein Blick noch, nur ein Lächeln! Ach!
ADRIANA *con un grido straziante, indovinando il suo stato.* Salvatemi! salvatemi! ... Morir non voglio! ...	ADRIENNE. O rettet mich! o rettet mich! ich will nicht sterben!
Con gioia suprema. Ei m'ama! ... Ei m'ama! Ei m'ama!	Er liebt mich und will heute um mich werben! Warum denn sterben? leben will ich und ihn lieben!
E sua sposa oggi mi chiama ...	
MAURIZIO *con passione.*	
Ah! Io t'amo, io t'amo!	
ADRIANA.	
Perché morire? ... Vivere ... del suo amor ...	
MICHONNET.	MICHONNET *sie beruhigend.*
Dà tregua al tuo dolor!	Bald lindert sich dein Schmerz!
ADRIANA *contorcendosi fra gli spasimi.*	ADRIENNE *während innere Krämpfe ihren Körper verzerren.*
No, qua dentro è la morte! ...	Nein! Da lauert der Tod und kriecht heran ans Herz!
m'addenta un serpe il cor ... Ah! ... Ah!	ADRIENNE *springt im Fieberwahnsinn plötzlich auf.*
S'alza subitamente in preda al delirio.	Hinweg mit dir, du niedrig Volk!
Scostatevi, profani! ... Melpòmene son io!	Melpomene bin ich!
Tendendo le mani all'invisibile.	ADRIENNE *die Hände aufwärts, dem Unsichtbaren entgegen, streckend.*

Ecco la Luce, che mi seduce, che mi sublima, ultima e prima luce d'amor ... Sciolta dal duolo io volo, io volo come una bianca colomba stanca, al suo chiaror ... MICHONNET *chiamando con voce soffocata.* Adriana! MAURIZIO *più forte.* Adriana! MICHONNET con un grido. Morta! MAURIZIO *disperatamente.* Morta! morta! *Si abbandona sul corpo di lei. Scende lentissimamente la tela.* **Fine del dramma**	Das ist das Licht, Das die Nacht durchbricht, Das mit mir entschwebt, Zum Himmel mich hebt; Strahl ewiger Liebe! Dem Schmerz entstiegen Will fliegen ich, fliegen ... Matt und im Sinken Seh ich dich winken; Strahl ewiger Liebe! MICHONNET *mit erstickter Stimme.* Adrienne! MORITZ *etwas lauter.* Adrienne! MICHONNET *mit einem Schrei.* Tot! MORITZ. Ausgelitten! **Ende.**